

Руснаци у Швеце



НАЙ ВАМ БУДУ БЛАГОДАРНИ
И РАДОСНИ ДНІ

КРАЧУНА

ТА ЩЕШЛІВИ И
УСПИШНИ НОВИ

2014. рок

Рок XII, Чис. 3 Май — Септембер-Децембер /2013/ September-December Vol. 12, No. 3

ВОЙВОДИНА У КОЦУРЕ ШВЕТОЧНО ПРЕСЛАВЕНИ 250 РОКИ ОД ПРИСЕЛЄНЯ

- ◆ Коцур, як и ширша руска заедніца, преславили 250-рочніцу приселєня Руснацох до Коцура и 100-рочніцу виводзєня першей театралней представи по руски у южних крайох



Найзначнейша и набогатша културна подія стредком лета, точнейше од 23. по 25 август, було означованє 250-рочніци приселєня Руснацох до Коцура и 100-рочніца виводзєня першей театралней представи по руски. Було то праве уживанє за нас, виселєнцох, бо зме з постредством ТВ Войводини могли видзиц шицко тото богатство змистох хтори Коцурци пририхтали за тоту нагоду. Спомнеме ту лєм гевти найважнейши културни події и змисти.

Пияток, 23. августа, першого дня того културного и национального швета, з найвекшей часци бул пошвещени 100-рочніци виводзєня першей представи, а означованє того юбилею почало з виставу фотографийох з театралного живота Коцура, хтора була отворена у Етноклубу „Одняте од забуца”. Тиж так, отворена и вистави малюнокх з подобових колонийох Месного одбору Рускей матки, у голу ОШ „Братство-єдинство”. Истого дня була проекция старих видео-записох з манифестацийох

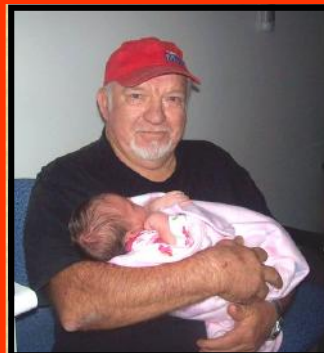
„Коцурска жатва”, у Месней заедніци, а всоботу проекция тих видео-записох повторена. У Читальні отворена вистава кнїжкох вязаних за историю Руснацох.

Вечар була отримана премиєра театралней представи „Пан ловар” Жоржа Фейдоа, у режиї Дюри Макая, у сали Дому култури. Другого дня, 24.

августа, була отримана духовна часц преслави коцурских ювилейох. Архиєрейска Благодарна литургия з нагоди 250-рочніци приселєня Руснацох до Коцура отримана у коцурскей Грекокатолицкей церкви Успєния Прєсвятей

Богородици. На Доме култури у Коцуре одкрита спомин-табла поставена на чесц першим Руснацом котри ше 1763. року приселєли до того валалу.

Соботу вечар, на отвореной сцени коло Дому култури отримани тради-



IN MEMORIAM

**ЮЛИН СИВЧ
КАТРИНА**

(1947 – 2013)

Пише:
Гавриїл КОЛЕСАР
Киченер, Канада



У больниці у варошу Таунсвил, на сиверу Австралиї, 17 септембра 2013 року на 3:15 пополадню умар Юлин СИВЧ. Остатні два тижні живота препровадзел у шпиталю, приятеле и члени фамелиї го часто нащивйовали. З дня на дзєнь слабнул, организм му вше чєжше подношел нарушени здравствени

стан. У ноци медзи 16. и 17. септембром мал, спрам шицкого, и шерцово вдєрене. Дохторе зробели шицко же би му його остатні годзини були без болю и же би до вичности одпутовал окружєни зоз цалу фамелию.

Одпитованє од Юлина Сивча було у Вунгара крєматорию дзе ше зишли його найблїзши, та приятеле, поз-

нанїки, сушєдство. Труна му була белавєй фарби, була то за живота його облубєна фарба, барз любєл океан и його белави глїбини. На муре бул мурал зоз мотивами зоз коралного гребєня дзе вон любєл плївац, лапац риби, и дзе лапєл найвєкшу рибу у тєй часци Австралиї прецо достал назву "Reef-champion". Була то пригод-

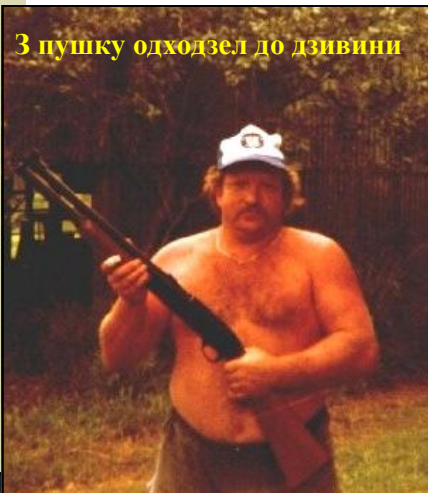


на церемония хтора у себе мала презентацию Юлиновой животней драги кед и з той нагоди виказана велька любов його фамелиї спрам нього.

Юлинова животна приповедка була главна тема перших трох числох новиных "Руснаци у швецѣ", кед почали виходзиц пред 12 роками. У

тим, остатнім чистле новинках пред и гашеньом, судьба одредзела же Юлин ознова главна тема лем, нажаль, повод то його шмерц. Здогадніме ше основних змістох животней приповедки того незвичайного и непредвидлівого Керестурца.

У другой половки 50-тих и перших роках 60-тих дакедишні керестурски ривалски групи дзецох



З пушку одходзел до дзивини



Юлин зоз укуку 9 дні пред шмерцу

Горе: Юлин Сивч ше бави зоз гадом

Долу: Авта, каміончки и такі теренски превозки були його велька любов. Не було дзе не прешол на ніх по австралійских прерийох

Фамелия Сивч





**П б класа учительки Папуговей (1955/56 рок).
Юлин Сивч шедзи такой при учительки.**

младежи, познати як курташорци, велькошорци, буджачане, капушанци, баришане и подобни котри непрерывно були у биткох за "свою територію", здобули благшу форму. Наступела толеранция та озда прето и битки були ридши, и не таки кирвави як скорей. Медзитим, рецидиви такей файти здружованя було. За тот час була характеристична групация хлапцох зоз Ярашу (такволани Ярашане) котри були компактнейши як други, лепши у фодбалу, спорту, у битки, порихтани єдни другим прискочиц до помощи у каждой нагоди кед помощ требало.

У тей групациі хлапцох ше, зоз досц специфичну окремносцу, визначовал єден котрого характеризовал складни мускулатурни склоп цела, швидки погляд, левоске шерцо, непредвидлівосц, шмелосц котра ше гранічела зоз шаленством, але и єдна недефинована сила котра го, дзекеди, наганяла же би правел ексцесни ситуации пре котри ше його мац непрерывно лапала за главу и брала палічку же би го "оплатала". Сушеди дудрали пре його "живосц". Место го, од малючка, не тримало! По темпераменту бул таки же, єдноставно, не могол шедзиц на єдним месце длужей як 10-15 минути. **Юлин Сивч Катрина** бул медзи першима у тей групи хлапцох зоз Ярашу, медзитим, у сущносци, вон вше бул индивидуалец, нігда прави тимски человек.

Пре свою екстра любопитлівосц Юлин, релативно вчас, упознал и опробовал шицко цо год ше у валале могло опробовац - навелько бавел

требало. Внедзелю пополадню обовязно приходзел до кина зоз векшу групу Ярашаньох, а после сцигнул и на фодбал кед же "Русин" бавел дома. Бул добри, наисце добри физкультурнік ("магарца" на физичним прескаковал так як кед ви задусе, наприклад, на пирко, а и на других справох бул найлепши у класи).

Лето було його час. Док ше ми на бегелю ише лем учели плівац так, по псовски, коло краю, з кантичками котри специялно правел клонфер за таки нагоди, Юлин уж навелько преплівйовал бегель при Бандура муряюци ше попод воду, од чайки та по над на другим боку. Цали бегель попод воду! Не було того моста у рускокерестурским хотаре, та и ширше, з котрого вон не скакал. Скочел перши зоз Велькошорского моста, чим бул закончени, гваря же ише ту и там стирчали лати зоз води, заостати од будованя. Не бал ше, єдноставно, и скочел бо так сцел. Скакал зоз гайзибанского вепровацкогo моста. Скакал до бегелю при Хижки, скочел и зоз Буджацкогo моста а кед скакал до шлайсу, у котрим було ледво по пас води, даєдни ше, док лецел гу дну шлайса, жегнали.

Ми ише не знали ані дзе ше цигари куйпуе у валале, такповесц, а вон уж навелько

билияр, знал ше куглац бо ставял бабки и врацал кулі хлопом цо ше куглали, знал ше картац и за забаву але и за пенєж, випендрал ше на кажде древо и кажди будинок у валале котри то заслужовал, а специялносц у пендраню му були муриска розпоча-того Дома култури котри вец, так розбабрани, роками остал чекац лепши часи. Учене му не було на першим месце але вше сполньовал основни обовязки або ше голем знал вициганіц, кед

курел. Интересантно же го алкоголь не прицаговал. Моцни напої такповесц вообще не сцел, пиво попил баш кед ше го гайдекало. Познейше, уж кед мал 17-18 роки, и кед случайно попил вецей, теди указовал якиш незвичайни, агресивни бок своей особи. Теди було найлепше пойсц од нього и охабиц го самого. Медзитим, гварим, ридко кеди вон конзумовал моцни напої, барз ридко.

Ту и там ше побил. И, углавним, вше вон бул побиднік. Юлин бул особа котра нігда не прилапйовала на длугоку дискусию. Його ключни аргумент бул раз два применети - место вельо обяшньованя вон замахнул з праву, з ліву руку и партнер уж лежал на жеми. Бул набилдовани, моцни, невисоки але компактни, полни сили. И кед рушел, кед замахнул, ридко хто могол дац озбилни одпор. У битки, вон мал и моц, и рутину, але и шерцо. А други, ридше, мали тото остатне. Правда, знал свою меру, знал же до кого ше не може репиц и од кого ше ма у валале чувац бо вицагне грубши конец. Участвовав и у биткох зоз Вепровчаняма, кед правели нешор на танцох у валале, кед провоковали. Звичайно там коло пол ноци, кед прешли кеджу граніцу вец ше нашо хлапци лапели до ніх жадаюци их дакус оплатац. Юлин пошол з групу напредок, прикрили ше до ярку на виходзе з валалу гу Вепровачу, и кед Вепровчане сцекали з валалу, а вон их з ише даскеліма дочекал з паліцями и ише их загнали же би швидше дому, до Вепровачу, сцигли.



**Портрет з 1969
або 1970. року**

Любел добру музику, добри рокенрол. Док сом пушчал плочи на летніх танцох у Желеней загради або вжмие у Младежским доме (у старим доме, у сали дакедишней Паньскей карчми), знал присц гу мне и улізно ше ошмихнуц а мне було ясне же цо сце - або Фетса Домина або Елвиса Прислия. А вон вец скоком гу першей партнерки и - удри рокенрол. То требало видиц!

ОДХОД ДО ІНОЖЕМСТВА

Юлинов оец, тиж Юлин, бул тракториста. И то було, вироятно, досц же би ше Юлин "заражел" зоз машинами, зоз техніку. Прихильносц гу мотором и превозком непрерывно указовал. Розберал, складал, преучовал койдзєяки апарати, патрел кед оец дацо оправя на трактору. Озда то то було и одлучуюце кед виберал животне занїманє - ище у 5 класи основней школи точно знал же пойде за автомеханїчара. И то то ше и зисцело. Кед почал ходзиц до Кули, до Школи школярох у привреди, родичи му купели моторку Томос Т-12. Була то, о кратки час, найпознатша моторка у валалє. Чухал ю, гланцал, допатрал, штеловал... Робела як годзинка, буквално як годзинка. Запалєл ю, вєц зме уцїхли и слухали зме єй перфектни звук на лєр-гасу. То була окремна музика. А цо робєл на нєй, яки фіглі, то лєм трєбало видзиц.

Потим як закончєл школу, постал автомеханїчар, думам же такой пошол до войска. Кед ше врацєл, єдєн час робєл и у Новим Садзє, там сом го стрєтал з часу на час. И вєц сом чул же Юлин Сивч пошол вонка. Пошол до Нємєцкєй. Од тєди па надалєй шицко цо сом о нїм чул звучало досц нєпрєвєрєнє, нєсигурнє. О пар роки сом "чул" же ше, нїби, нашол у Лєгий странцох. Га, нє вєрєл сом алє, знаючи го, нє чудовал бим ше кєд би то було так. Вєц сом чул "прєвєрєни" вистки же є, мєжєбуц, у Австралїї, же ше обєговал на моцних автох, мал гаднє нєшєсцє и страцєл єдну ногу. И до того сом ширє нє вєрєл гоч, руку на шєрцє, на хвильку сом сєбє подумал - ша тєльє то го робєл, цо було на рубцє живота и шмєрцє, дзєкєди, же би ані нє було чуднє кєд би го, нїа, и щєсцє раз знєвєрєло и кєд би такє дацо дожил. Мєдзитим, шицки таки гласи були у якєйшик молги, були нєясни, нєсигурни...

На початку 80-тих сом му



Пияткамі шє фамелия Сивч поряднє сходзєла на роштиль у Юлиновим обисцє

цалком страцєл шлїд. Пошол сом по сєвєй животнєй дражки а його ми дражка и так уж досц длуго була замуцєна, нєпрєглядна, та сом ше прєстал розпитовац за нєго. Кєд мє драга принєсла до Канади стрєдком 90-тих мал сом щєсцє пошвидко упознац моц и прєдносци Интернета. Тєди сом видзєл же на Интернету уж положєни комплєтни телефонски адресари Америкє, Канади, Нємєцкєй, Французкєй, Австралїї... Австралїї!?! Блїсло ми прєд очми - га то нагода же бим прєйг телефонских рєгистрох дошол, євєнтуално, до Юлина Сивча. Мал сом, при тим, лєм пар дилєми, дзє го глєдац, у котрєй часци Австралїї. Або, питал сом ше, чи у мєдзичашє нє прєшол на Нови Зєланд або до Тасманиї? Шєднул сом за компютер наяр 1996 року и пробовал сом го найсц. Тєстирал сом адресари и прєйг вариянтох його мєна, и прєйг прєзвискє, бул сом глїбоко сєрпєни, здумовал сом нєможлїви вариянти и - нїч. Ищє на пар заводи сом шєдал за компютер, пробовал ищє и то то, и гєвто и - знова нїч. Нє було ми ясно, ша кєд оддуркам прєзвискє дєднєго з приятєльєх у Австралїї такой ми вируци його адресу и телефон, а Юлина Сивча - нєт. Одустал сом а ані сом нє шїл же ше помали прїблїжовал час кєд ше укажє по хто знєхтори раз же живот, уствари, найлєпши рєжисєр.

Зоз инж Жєлимїром Папом зоз Сиднєю змє, у мєдзичашє, розпочали конструованє даскєлїх вєб

сайтох о Руснацох, мєдзи нїма бул и зєднїцки прєкєт, вєб сайт Руского Кєрєстурє. Вообщє сом нє шїл же правє вєб сайт Руского Кєрєстурє будзє тот мамок на котри ше влєпи єднє окрємнє, вєлькє рїба - сам Юлин Сивч особнє! Нєсподзівано, 12 нєвєбрє 2000 року сом достал ємєйл од Жєлькє Папа у котрим ми явє же достал ємєйл од сина Юлина Сивча, у котрим му хлєпєц пишє же його оцє зоз Руского Кєрєстурє. Случайно, прєглєдуючи Интернет, налєцєли на вєб сайт Руски Кєрєстурє и ту нашли Жєльковє ємєйл адресу. Так ше, послє павзи од штирох рокох, нараз закончєло мойє найвєкшє прєглєдованє интернета.

Юлин Сивч бул найдзєни.

И уж пондзєлок, 13 нєвєбрє 2000 року вичєрєли змє зоз Юлином прєши писємкє. Писєл, з початку досц чєжко, вирєчєнє му були гєрбєви, модлєл за прєбачєнє и пояшнєвал же роками нє ма нагоду з даским бєшєдєвац по руски та покус и прїзабул. Писєл ми же му жєна Австрєлиєнка, позна ю и вєдно су од 1974 року, а и дзєци му родзєни у Австрєлиї и прєто хаснє лєм англїйски язик у фамилїї. Тєраз жиє у варошє Таунсвил (Townsville), то 2500 км сивєрно од Сиднєя, у тропсєкєй часци Австрєлиї, и то уж 20 роки. Додал же прєд тим барз вєльє путовали, же зоз супругу обїшол штири раз доокола Австрєлиї док ше ту нє змєсєли. Описєл ми укрєтко сєвєю драгу до Нємєцкєй, та вєц прїчини прє котри прїшол до Австрєлиї, описєл ми живот прєших рокох у Австрєлиї, дєтєльнєшє о фамилїї... Достал сом основни, важни подєтєки о нїм, алє дєтєлї ищє вшє нє.

Под час прєбуванєя у Руским Кєрєстурє познєй яри 2002 року, нащивєл сом обисцє **Мироня и Марї Колєсар**. Маря Колєсар родз. Сивч, єдинє шєстра Юлина Сивча. А Миркє знам барз дєбрє, бул то по пєнзионованє єдєн з найлєпших

Дідо и унука



вожачох автобусох у "Кулатрансу", обишол сом з нїм пол Европи кед вожел ансамбл Дома култури на турнеї по Словацкей, Польскей, Україні, Мадярскей... На Ярашу им обисце, у новей улїчочки, такповесц 50 метери од "Русиного" стадиону. Присмна атмосфера, яка то може буц лем у одним руским обисцу. При паленочки и пивку зме розпрестарли можебуц и 100 фотографїи и, кус покус, Маря ше розприповедала о Юлинови, братови.

- Юлин бул од малена немирни! Кед зме одходзели з дому на польо та зме сушедом понаказовал да на ньго меркую бо вше дацо було - або гуше згажене, або набил даедно зоз сушедових дзехох... През лето - дзе машина тлачела у нашим краю, там бул и Юлин. Ходзел за машину, бо го шицко тото интресовало же як то тлачи, як то роби?! Пол дванастей вноци, а його нет! Ми кажде на свою бициглу и гледац го. А вон - при машини. Там ше робело але и добре едло, та ше и вон наедол ведно з дружтвом и дому не приходзел.

Кед зме ишли на польо, на задружне, та ше жени на трактору радзели же цо будзе робиц тота а цо будзе вариц гевта а моя мац Веруна знала повесц:

- Я знам цо перше док пойдем дому - Юлина биц!

Медзитим, бице го не меняло, вон оставал исти-истучки. Набиц го то було таке як на гуску води висипац. Оцец го нігда не вдерел але зато го мац знала доообре набиц. Вона ше не сцела зоз сушедами вадзиц та прето такой брала палїчку и била го.

После основней шко-ли,

памета Маря, Юлин виу-чел за автомеханїчара, бул шегерт у "1 маю" а до школи ходзел у Кули. По законченю школи робел у роботні "1 маю", по войско, а кед ше врацел та прешол до Нового Саду, до "Новкабелу".

Мирко, Марйов муж, приключел даскельо памятки з тих давних часох. Памета, гвари, же направел зоз осови-ни и зоз главчинох за трактор справу за дзвигане.

- Шегерти рано вше пожнели. И здумал я як их наведзем да при-ходза. Змонтирал я тото чудо та гварим: "Хлапци, поце, пробуйце по-дзвигнуц, хтори хлоп, най видзим!?"

Пробую, па не можу, а я то дзвигал з едну руку, кед сом добре тарг-нул, бо сом мал практики з войска, праве сом ше врацел. О пар дні - рано, пол шестей лем, а вони уж були ту у строю и кажди чекал свой шор, дзвигал терху, вежбал... Юлин неолдуга тоту терху принес дому и вец шицки пайташе зоз сушедства ту у шоре стали. Окреме введзело була налога, сцерпено чекали и дзвигали терху.

- Познате ми же Юлин "мал пильку" за технїку од малючка?

- Раз майстрове оправали едного "Фергусона", робели на спонох и вше кед зложо а воно цошка не добре, не штима и не штима. Колеса не стоя добре. Пошол сом гу Юлинови та му гварим:

- Ноле, идз там та поведз май-стром цо то там не штима!

Юлин приступел гу нїм, ошачовал и з млатком, котри тримал у руки, вдерел по спони та гвари "Тот рукавац преложце на гевтот бок, гевтот умонтирайце ту!" и - пошол. Вони попатрели за нїм на способ 'ти нас будзеш учиц' - пробовали свойо, пробовали и на остатку зробели так як им Юлин гуторел и "Фергусон" бул закончени.

ЯНУАРСКЕ КУПАНЄ У

БЕГЕЛЮ

Єдней жими, уж бул шегерт, Юлин ше ставел зоз Владом Дзвонарком же у ляду на бегелю направи дзиру и скочи до ней та ше будзе купац. Дзвонарка любел таке (та гоч и страци) и пристал - хто згуби, плаци гайбу пива! О тим аж и новини "Руске слово" теди писали,у чишле од 5 фебруара 1965, под насловом СПРАВДИ ШМЕЛИ... була видрукowana фотография на котрей видно як ше Юлин купа у дзири у ляду, у януаре мешацу. А под слику тот текст:

Гоч тота жима спрведаца - заш лем є жима. Людзе ходза пооблекани у капутох и гоч даеден дзень дакус целлейшии, нікому не идзе на розум да ше купа у бегелю.

Медзитим, у Руским

Керестуре еден ле-тинь ше прешилих дньох ку-пал у залядзеним бегелю гидро-системи Д-Т-Д.

На фотографїї:

Шмели Юлин Катрина ше бави зоз фалатом ляду не маюци ніяки страх од температури спод нули.

Моторку му мац и оцец купели як постал шегерт. Була то славна моторка, така каменкова, вше добре вичухана. А

чуда з ню знал виводзиц, чуда. Кед мал Юлин исц до Немецкей та ришел предац його легендарну моторку. Пошол на найлон-пияц. Приповедал ми познейше же док з моторку стал та ю опатрала, шацовала, ту и там ше дахто питал за цену. А Юлин вец шеднул на ню, запалел, розбегнул ше, таргнул кормань и - предлужел гонїц на едним колесу. И кед ше врацел та ми кратко виприповедал о тим и гварел:

- Кельо сом питал та ми тельо за ню дали. Вони, дургови, думали же и вони так годни чим шедню на ню. А то треба знац!

- Вон не мал намиру пойсц за роботу до швета але го Елемир Пулькаш нагварел, навед, бо же ше там добре зарабя. После "Ружи", о 2-3 дні, пошол до Немецкей. И як пошол - нігда ше вецей не врацел до Керестура



и до свого дому - виповедла тото Юлинова шестра Маря и обрацела главу, озда жадала скриц слизу, хто зна... Же бим ей помог да змири корч у першоx, озвал сом ше:

- Я прето и пришол до вас, бо сом чул вшеліяки приповедки о нїм, и же бул у Легії странцоx, и же настрадал у Австралії у нешесцу у обегованю автоx и хто зна яки ише верзії. А чувствовал сом же то не точно, же то валалася приповедки. И раховал сом же ви, як фамилия, знаце правду, точни податки!

Маря ше ошмихла:

- То празни приповедки. Єден час бул у Немецкей, вец пошол до Австралії и там ше оженел, ма дзеци, фамилию, свой дом...- виповедаюци тото прегарла по сликох и вицагла єдну на котрей бул Юлин зоз супругу и дзецми. Красна фамилийна фотографія. Любопитлівосц наросла и я почал преберац фотографії котри Юлин напосилал своєї шестри. Були ту и велї слики з його младосци, але велї слики уж послати йому до Австралії.

Врацел сом ше до Канади твардо ришени же витворим задумку о розгварки преїг компютероx зоз Юлином Сивчом. Соботу, 5 октобра, на 6 годзин пополадню я вошол на Интернет (у Австралії теди уж була недзеля, 8 годзин рано) и о кратки час зме ше "нашли". Зоз звучнікох сом чул його глас. Юлин Сивч ми, зоз добру дзеку и отвореним шерцом, спомнутого октоберского веча ра, подаровал свою животну приповедку длугоку три децениї.

- Напушел сом Югославию влесе 1969 року и пошол сом до Немецкей. Застановел сом ше недалеко од Карлсруеа, у варошику Викенхайм. Там сом робел вецей як рок. Паметам же бул Октоберфест у тим месце, зишли ше велї, зоз шицких бокох з околини. Єден Горват ме непреривно з боку джобал же "Югославия не постої, га,га,га, Югославии нет!"... а я, то знаю велї, часто гуторел же любим державу у котрей сом родзени, нації ме не интересую - хто приятель зомну - я будзем

приятель зоз нїм. И вон ме штормал, джобал, ходзел за мну и, кед ми пукнул филм, я го набил. Однесли го до шпиталю, там потим бул 2 чи 3 мешаца. Полиция пришла, випитовали ме о деталюx и пушели. Спомли же вирятно будзем плациц рахунок скоро 10 тисячи марки, трошки больніци. Понеже Горвати почали битку, я не жадал плациц таки рахунок и швидко сом надумал - пошол сом до Австралийскей амба-сади, гварел сом им цо ше збуло, вони ми такой направели папери и преру-цели ме до Англії. Там сом на аеро-дроме скоро три мешаца чекал доку-менти - визу и пасош. Кед сом то достал, Австралци ме преруцели до Австралії. Зоз аеродрома сом написал мацери же дзе идзем, паметам, уписал сом ей "**Мамо моя, идзем на други край швета!**".

И одпутовал сом до Австралії.

- До Австралії сом сцигнул на мой родзени дзень, 8. новембра 1970. року. Спустили зме ше до Сиднею, офицере за уселенцоx вжали мойо документи и пасош и за два тижні сом их достал назад. Понеже сом мал ремесло, бул сом машинбравар, вони ме одвели до железарні дзе сом почал робиц як фитер. Було то у Ваяли, на югу Австралії. Робел сом надосц, у шицких трох зменоx, и добре сом заробел. Купел сом себе "Ландровера" и з єдним Мадяром и Югославяном зме ришели поїсц до заходней часци Австралії бо ше там теди добре заробяло. Рушели зме на драгу, а не

знали зме вообще же яки то край, кадзи треба исц. А то вшадзи бул буш, Абориджини, не було местами ані калдерми. Преходзели зме през таки край дзе на таблох писало же ше не шме стануц, а кед же станеш, то зробиш на свою одвичательносц. Бо, кед станеш, вони (Абориджини) це могли забиц а нїхто не одвитує пре тото.

Сцигли зме до Перту и ту зме нашли роботу. Робел сом як заварйовач. Зоз Перту зме пошли ише на сивер, там дзе наисце горуцо и дзе ше добре заробя. Дакус зме робели, а потим зме путовали, и знова робели але и уживали, лапали зме риби, купали ше. Пошли зме до Дарвину и ту сом робел пар тижні, заробели зме за гориво за авто и - далей! Бензин теди бул тунї (33 центи галон) та зме надумали же будземе так исц доокола Австралії. Роботи вшадзи було, а кед маш ремесло, кед знаш робиц, вец це вшадзи приму.

На драги, 1974 року, я упознал мою терашню жену **Марлин**. Зблїжели зме ше, неодлуга зме засновали заєдніцке обисце, жили зме ведно. Дас о 10 мешаца ми ришели же предлужиме путованє коло Австралії. У Канбери сом почал робиц, купели зме нови авто. Жена була у другим станю зоз нашим першим дзецком, зоз Соню. И попри того, ми були непреривно у драги бо вона тиж сцела видзиц Австралию. А же би ши обишол Австралию треба скоро 12 мешаца. Идзеш, па вец робиш пар мешаца, па вец знова путуеш... Треба преїсц драгу длугоку 17.000 милї на путованю коло Австралії. Ми мали тото задовољство видзиц цалу Австралию. А Австралія наисце барз красна жем и таке путованє то праве уживанє. Ридки аж и прави Австралийци котри обишли и упознали Австралию на таки способ. А я **штирираз** обишол коло тей жеми, камповал сом, лапал риби... Кед ше случело же зме не мали пенєжи я лапал риби и єдли зме их три раз на дзень.



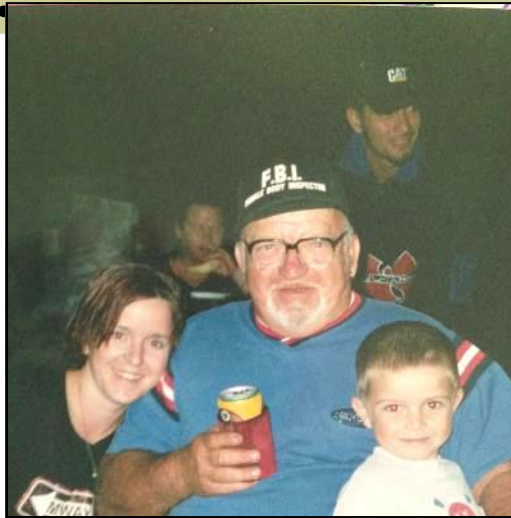
На преслави Юлинового 64. родзеного дня

МЕСТО ЗА ФАМИЛИЙНЕ ГНІЗДОЧКО

Кед ше Соня народзела, ми були у заходней Австралії. Ришели зме найсц край у котрим наисце зоз задовольством будземе жиц. И опредзелели зме ше за Квинсленд. То прекрасни край, блізко при океану. Ту сом нашол роботу у компанії котра продуковала никел. Ту сом робел досц длуго, а жена мала и друге дзецко, достали зме Таню. Робел сом як фитер, добре сом зареблял. Нашли зме ту едну хижу котра дакус на боку, вонка зоз Таунсвилу, а плац ма еден гектар, и сушеди не так блізко та мож на мире правиц и парти и слушац музику а же би ше ніхто прето не бунел. У Таунсвилу зме 18-20 роки. Ту прекрасна хвиля, вигодна клима, можеш ше купац цали рок.

Тераз сом ше опредзелел да робим сам, за свой хасен, на приватно. Ту ми еден приноши камиони на оправку, або ми сушеди принешу авта да им оправим, дацо заварим, значи за себе робим. У нас ше учело так да ше зна шицко оправит, та прето мне було легко робиц бо гоч цо ми принесли - моторки, авта, камиони - я вше шицко оправел. Купим туньо даяки авта, знам оцїц добре и принешем го дому. Мне не интересе же чи мотор роби чи не, важне ми же би шасия була углавним добра. З авта шицко познїмам, реновирам, уношим нови часци до мотора, авта префарбим и вон випатра як нови. Мам камиончок у котрим сом положел шицко нове до мотора, офарбел сом го на белаво, и людзе ми за ньго понукали 12.000 долари. А я го плацел 1200 долари. Но, я тот камиончок не жадам предац! Я го купел и преробел шицко за мойого сина котрому сом вше обещовал же му даруем таки ют, таки камиончок. А син ми погинул, страцели зме го...

Мам вецей регистровани авта. Хромирани, моцни и швидки "Комодор" а я го ише окреме наштеловал да идзе цо швидше. Мам и менши ют (truck), та соботу або вездзелю ше повожиме зоз наймладшим сином, пойдземе опатриц же яка вода на океану, кед є мирна, одходзиме на чамцу лапац риби. Мам моторни чамец, длугоки є 5 метери. Мотор ма



115 КС, на задку є и чамец идзе барз швидко, 70-80 км на годину.

И попри того же Юлин вожи рижни авта, и моцни, и швидки, не мал нігда даяке нещесце. Вше мерковал як вожи, а и дзеци учел же би мерковали. Достал лем раз у 20 роках кару, плацел 180 долари бо гонел 140 км на годину там дзе було допущене гонїц 80.

- Зоз Марлин маме шесцero дзеци, красну фамилию. Соня одата и ма дзивочку, Таня жие з едним Австралиянцом и маю двойо дзеци, двох хлапчиокох, Даниела и Адама. Ясон нам бул перши син... але, о нїм познейше... - ту ше Юлинов глас кус затресол.

- Кед слово о дзецoх, най закончим, после Ясона ше народзела Анджелика и наймладши Нейтон. Зоз Ясоном зме дожили, як фамилия, вельку трагедию, барз зме чежко шицко тото поднесли... Ясон бул перши рок шегерт у едней компанії дзе робел на оправяню камионох. Учел, трудзел ше... Думам же бул час одпочивкох и не було досц роботнїкох та му дали да дацо оправя под камионом...

охабели го самого. У едней хвильки подпори попушели, камион бул без колесох и спаднул ми на сина, прициснул го. Ясон умар у шпиталу а вигледоване указало же камион не бул добре обезпечени и же, гу тому, одвичательни у гаражи не шмели охабиц самого шегерта же би робел на таким опасним месце. Суд преглашел компанию за одвичательну и було пресудзене же вони нашей фамилии

муша виплациц вецей як 300 тисячи долари. Але, нашого Ясона вецей не було, ніяки пенєж нам не могол надополнїц тото же зме страцели сина...

У истей хвильки сом ришел пременїц дакус цек розгварки, же бим оддалел Юлина од тих трагичних памятокох, та сом го замоддел же би зоз свойого угла повед, розяшнел даедни свойо дожица або активносци у прешлосци. Памятки о несташносцох з дзециства ше росли:

- Почал сом куриц кед сом мал 12-13 роки. Мац вше вжала од оца 2-3 цигари и кед сцела же бим ей дацо зробел, дала ми цигар. И я вец поробел, вируцал гной спод швиньoх, шицко сом поробел за цигар.

Пендрали зме ше, я и Кирда, и по пойдзе у керестурскей церкви Ходзели зме лапац сови, голуби.. Паметам же зме раз були на пойдзе кед нараз почало дзвонїц. Але зме сцекали зоз пойда, ша то оглухнуц могло яки то моцни керестурски дзвони...

Гварел сом му же його скоки зоз мостох вше виволовали увагу, вше ше о тим приповедало...



Юлин у своїм чамцу на хторим одходзел на океан

- Любел сом скакац до бегелю. Кед направели нови мост, ми пошли там, препатрели зме же яке глібоке и - я скочел. Скакал сом зоз керестурских мостох, па зоз вепровацкогo, па сом скакал на ДТД у Лалитю. Кед сом робел у Новкабелу у Новим Садзе, пошол сом на стари мост, под саму Петроварадинску твердиню, и з нього сом скочел. То була найвисша точка з котрей сом скочел до води.



Тоту фотку ми послав Яни Емушка з Немецкей.

Долу, з ліва: Владо Штрангар, Яни Гарди Емушка, на коньови Михал Варга Бора и Михал Чордаш а на ніх Янко Планчак, неспознати, Янко Фейди, Лацко Яким. Штредні шор: Михал Катона, неспознати, Ириней Папгаргаї, Янко Дудаш Мня, Михал Рац, Василь Надь, неспознате дзивче. Горе стої Юлин Сивч и неспознате дзивче.

До самого Шлайсу у Керестуре сом любел скакац гоч то було дакус опасне бо там було лем метер або кус вецей води. Но, я знал же кед скочиш и кед дотхнеш воду зоз першами, треба да ше таргнеш на горе так же вец не пойдзеш до глібини, останеш при верху и не поздзераш ше на цеглох у шлайсу.

ВШЕ ШЕ НАЙДЗЕ МОЦНЄЙЩИ...

На физкултурних справох сом любел вирабѣц, на разбою, на драбини... Раз зме мали, на бини Дома култури, озда за даеден Дзень школи, окремну точку гет горе на драбини - Миронь Кирда, Михал Катона и я мали точку котра ше, випатра, пачела шицким у преполней сали... Голем так аплауз указовал...

- Чи наисце Владо Дзвонарка инициировал идею же би ши ше купал у януаре 1965?

- Гей, я ше ставел там у роботні зоз Двонарком же ше будзем шмец окупац у ляду, у жимней води. А пред тим сом начитал же ше человек муши пририхтац за того, муши ше прилагодзиц температура цела гу околини. Значи, буквально, мушиш

добре замарзнуц вонка и вец, кед войдзеш до води вода ци випатра цепла у одношеню на температуру воздуха вонка. Розбили зме ляд и я ше купал. Але, не шмеш ше такой ані облекац кед видзеш, бо ше аж вец похориш. Я бул сцерпени, помали, помали, можебуц и 20 минути сом ше прилагодзовал, облек сом ше и було шицко як треба..

- Любел ши музику, добру музику, а и танцовал ши схопно?

- Музику любим и тераз слушац. У обисцу мам стерео систем од 840 ваги, шицки ствари у обисцу "танцюю" кед го уключим. Не сановал сом дац 5-6.000 долари за таке дацо. Найволим тераз слушац кантри музику и, вообще, заходну музику. Не мам ту незнам кельо нашей музики, недоступна ми є. Любел сом дакеди Фетса Домина, мам велі його касети, та Елвиса Прислиа, на компютеру мам вельо музики. А цо ше дотика танцованя, ниа илустрация: бул ту даяки бал, були зме на нім моя жена и я. Марлин була теди у 6 мешацу, чекали зме бебу. Кед оглашели змагане у рокенролу, ми не роздумовали вельо. Медзитим, коло 100 пари неодлуга танцовали на подиюме, змагали ше. О еден час - побидніки були познати.

Марлин и я победзели шицких, пошли зме зоз першу награду!

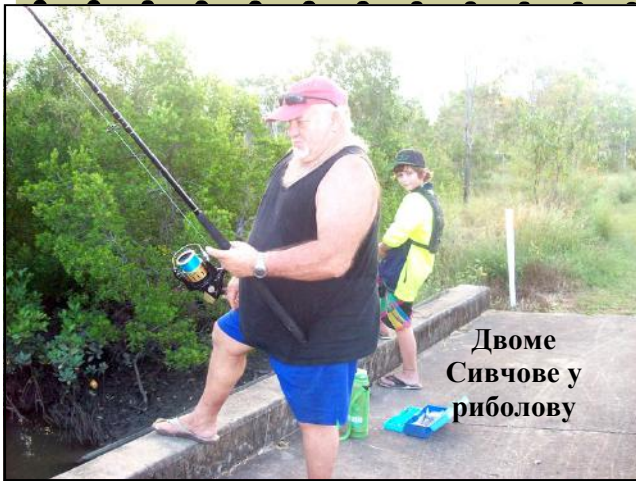
. Рибя з рики ма биле месо, випатра як раково месо, добра є. Медзитим, рибя зоз сланей води вельо лепша як тотя зоз сладкей води. Паметаш як зме любели потьки у Керестуре?!? А ту, ту кед влапиш потьку а не забиеш ю, ту вец можеш достац и кару прето, ту потьку не цена, гваря же то чкодліва рибя за рики... Гмм, га пре рибю и риболов раз зме лем цо не настрадали на океану...

И одпочал приповедац єдну з авантюрох на океану:

- На риф, на корални гребень, ше идзе 35-40 км од побережя. Риф ше муши добре познац, там вода не глібока але опасне, ти мушиш добре знац цо сцеш и познац терен бо иншак мож легко розбиц дно чамца. Я мам сонар, але и познам риф. Пойдзем там раз у двох тижньох, налапам риби и уживам. Любим єц риби. Вода там барз чиста и ясно видзиш риби, октоподи, морски пси... Купац ше не мож бо морски пси такой нападаю и розтаргно жертву.

- Пошли зме на моторним чамцу дас 35-40 километри од побережя. Була красна хвиля, приемне пополадне. У чамцу були мойо двома синнове, Ясон и Ястон, и я. Надумали зме же будземе цалу ноц лапац риби, же вони буду спац у чамцу. За ніх то було дожице. Коло 11 вечар, нараз, пришла буря, ані сам не знам одкадз. Почало дуц, заруцовац нас з воду, ніч ше не видзело.... Исц ше могло лем по компасу. Поручали зме даедни чежки ствари до океану бо габи були 4-5 метери високи. До 4 годзин рано зме ше борели зоз тоту силу, аж теди сом нашол заклон, сигурнейше место. Дзеци плакали, думали же то конец, же ше подавиме. Я их храбрел, пояшньовал сом им же не погинеме, а знал сом же у шицким найважнейше да мотор идзе непрерывно! За мнє главне було же бим остал змирили, и же бим не ишол против води, односно на пену, на верх габи. Идзеш ведно з воду, кельо лем можеш то посцигнуц. Мотор добре ишол и водени пумпи добре функционовали. На два заводи сом бул уж по колена у води у чамцу але пумпи, на шесце, вируцали воду.

Кажде хто нас видзел кед зме сцигли до захиу на єдним острове,



Двоє Сивчове у риболову

кажде гуторел же зме мали наисце вельке щесце же зме ше не подавели!

- Мам подводну камеру и направел сом велі слики под воду. Любел сом ше муряц до океану, исц на дно але ту мушиш барз мерковац кед ши под воду бо ту ест, около цалей Австралиї, барз вельо опасни риби, рижни файти морских псох, з ніх найпознатши тигер морски пес. Кед ше сцеш муряц, вец ше идзе долу зоз ише голем двома приятелями и вец кажде чува хрибет другому. Ишол сом и на змаганя у риболове. И удало ше ми влапиц coral tread (то риба подобна нашей харчи) котра мала 25 кили. Освоел сом перше место и назву **Reef champion**, а мойо дзивче теди освоело награду за найчежшу торбу, мала вельо риби.

- Не бул ши дома 33 роки. Чи думаш же дакеди нашивиш Руски Керестур и своїх найблїз-ших там?

- Перших рокох сом ше не шмел вращиц дому прето бо сом вишол зоз жеми на туристичну визу, на три мешаца, и думал сом же ме завру кед ше вращим, понеже сом бул длужей у иножемстве. Друга причина неодходу дому то тото же, кед сом ше нашол у Австралиї, я ше побил з Австралцами та ми полиция вжала пасош. Я пасош, потим, нігда не питал назад, а нігда сом не питал ані австралийске державянство. Понеже сом ше ту вельораз побил, мам то шицко записане у полициї, а ту у Австралиї



Юлин зоз чемпионским прикладніком риби coral tread

ше и звичайна битка трима за криминални акт та сом ше бал же, кед пойдзем до нашиви Керестуру, а вони ме вец не пуца назад до Австралиї. После телїх рокох у тей жеми я би, вироятно, легко достал державянство але ми не падало на розум питац го понеже мам право доживотного перебуваня у Австралиї, мам скоро шицки права як и державян, та сом ані не думал о винїманю

державянства.

У Сивчових, у Таунсвилу, узвичаєне же ше каждого пиятку шицки зиходза у Юлиновим обисцу, як дзеци так и даєдни приятели, на роштить, на пиво, на дружене и розгварку... У хвилькох кед зме бешедовали Юлин мал 115 кили, так ми гварел на мойо любопитлїве питане. Инак, за особу стреднього росту (високи є 166 цм) то, вироятно досц.

Ту и конец нашей приповедки о незвичайному Керестурцови, Юлинови Сивчови Катринови, хтори у живоце прешол вельо того, опробовал и тото цо звичайни людзе не шму ані подумац, а на хвильки живот го, озда и прето, не гласкал. Нешка, Юлин зоз супругу Марлен, як глава фамилиї, жие змирено и щешлїво у тропским предїлу Австралиї, у пре-красним Квинс-ленду, почитовани од дзедцох як роди-тель, а од сушедох и гражданох Таун-свила як

майстор без конкуренциї. Трицец роки не бул у Бачкей, у його родним Керестуре и, кельо мож судзиц по його словох, ані ше не рихта пойсц... Медзитим, нігда ше не зна цо узрети, мудри роки прине-шу. Можебуц шерцо того Яращаня пожада знова почувствовац пах пажици, послухац як гуски сича коло долїни кед браня

гушатка, стретнуц ше зоз давними пайташами, сушедоми, зоз родзину, шестру, ей мужом и фамилию. И пре себе, але и пре свойо дзеци, же би видзели дзе його/їх коренї.

* * *

Понеже тот текст настал пред 10 роками, виходзи же Юлин Сивч не бул у старим краю, у Керестуре, полни 43 роки. Ані раз. Нажаль, його шовгор Мирко у медзичаше умар, шестра Маря остала з дзедци а вец, и ей син Владко зоз супругу Блаженку и сином Борисом пошол до Канади, жие у Норт Бателфорду.

А тераз, ниа, умар и сам Юлин Сивч у шпиталу, окружени зоз свою фамелию, супругу, дзедци и унуками, умар поцихи, без болю. Плюца му престали робиц. Умар у 66. року живота, вчас, окреме за такого кощака яки вон бул. Медзитим, роками ше борел зоз цукрову хороту и, випатра, того процивнїка ніяк не могол надвладац. Вше ше найдзе хтошка моцнейши... гварел ми раз, у розгварки...

За Юлином Сивчом у Австралиї остали:

Його супруга **Marlene Harriet Sivic**

Дзивка **Julie Anne Sivic**,
Дзивка **Sonja Veruna Sivic**, ей дзеци **Kayleigh Shrimpton, Amy Shrimpton, и Sophie Shrimpton**

Дзивка **Tanja Maria Sivic** ей муж **Gareth Jackson** и дзеци **Daniel Jackson** и **Adam Jackson**,

Син **Jason Julian Sivic** (погинул),

Дзивка **Angelique Marlene Sivic** муж **Matt Lowry**, дзеци **Kayden Healy** и **Taylah Healy**

Син **Nathan Jason** зоз супругу **Vivian Sivic**.

Вичная му память!

IN MEMORIAM

ЯКИМ ВАРГА

(1952-2013)

Пише
Гавриїл КОЛЕСАР



Смутна вистка сцигла нам 29 новембра зоз Австралії:

Пишем Вам же мой оец Яким Кимо Варга умар у Royal Melbourne Hospital соботу 23 новембра, у 61 року живота (народзени є 13. септембра 1952. року). Бул почитовани и любени супруг у 40 рочним малженстве зоз супругу Марию, вше любени оец дзивкох Магдалени и Наталії, швекор Симонови и Сашови и горди дідо унуком Емили и Ясмینی, а уж ше радовал ище єдному унучецу хторе на драги алє не дожил же би го видзел.

Модліме же бисце тоту вистку положели до новинох Руснаци у швецє.

Дзєкуєме Марія Варга супруга и дзивка Наталия

У чишле 26. новинкох “Руснаци у швецє” була обявена розгварка зоз Якимом Варгом. Повторимє з ней интересантнейши часци як спомин на нього.

- Народзени сом 1952. року у Новим Ораховє. У обисцу, у фамелії зме жили з оцом Якимом и мацеру Амалу. Я бул єдини хлапец од дзєцох у фамелії и достал сом мєно по оцови. Мал сом штири шестри - Гелєну, Марчу, Мєлану и Весєлу. Бивали зме у штрєд Нового Орахова, на улїчки Бориса Кидрича дзє жили вєкшина Руснацох. Мал сом надосц пайгашох. Од товаришох ми бул блїзки Янко Винаї, Любо Рац, Владо Колбасов, Данко... Кєд зме вишли на улїчку були зме барз блїзки, любєли зме ше и почитовали. До карчми зме тєди не ходзєли. Любо Рац мал ключи од нашого културного дружтва та зме там були соботу и вєдзєлю.

ДО АВСТРАЛІЇ ЗА \$30

Жаданє за лєпшим животом велїх з нас опрєдзєльовало же бизмє витирвали на пробованю висєлиць ше до швєта. Худобни часи у мєнших валалох. Там людзє хтори кус лєпше жили твардо чували своєю, и маєток и позиції та ми, млади, такповєсц не мали шанси. У Ораховє не було индустриї, було кус жєми, фарма за швинї дзє ше могло робиц и то було шицко од можливосцох. Та виберай... Дзєкуєм своєюму шовгрови же мє потримал кєд ми було, як 16-рочному, найчєжшє у живоцє. Я бул млади кєд сом 1969. року прєшол до Кули, мал сом лєм кус вєцєй як 17 роки



кєд сом почал робиц у карчми “Тєксас”. Тєди ше отворєла можливосц пойсц до Австралії прєйг Австриї. И то коштало лєм \$30. З подписованьом контракта ше мушєло пристац на то то же у Австралії будзєцє голєм 2 роки. Людзє, хторих сом познал и хтори уж були у Австралії, кєд сом ше им питал чи да идзєм чи не, одвитовали ми: “Идз, идз! Будзєш мац лєпши живот! Ти сєбє анї задумац не можєш як ше там жиє.” И то то мє ошмєлєло. И ми подписали контракт. Окрєм мнє, до Австралії пришли и мойо шєстри. Вони тєди уж були поодавани, финансийно досц стабилни, мєдзитим, кєд ше указала нагода за висєленє до Австралії вони ше тиж приявйовали. Шєстра Мєлана пришла дакус познєйшє, шєстра Весєла ишє познєйшє, док шєстри Гєлєна и Марча достали папєри кєд и я и пришли змє вєдно до Австралії. Шицки штири шєстри з фамєлиями и я зоз своєю фамєлиєю тєраз змє у Австралії.

- Неодлуга по приходзє ви ше оженєли?

- Зоз Марию, мою супругу, змє ше упознали ту, у Австралії. Були змє млади кєд змє ше стрєтли и упознали и такой нам було яснє же трєба же бизмє ше вжали, оформєли фамєлию, почали озбильно робиц и почац свой заєднїцки живот так як спада. Року 1973. змє ше повинчали у грєкокатолїцкєй цєркви.

Марию сом упознал ишє у часох кєд змє робєли у фабрики волни недалєко од Адєалаиди. О три мєшаци пришли змє ту до Джилонгу а ту було на понуканю надосц рєботи. Могли сє робиц два рєботи у дню кєд сє за такє мали дзєку. Тєди змє з Марию пошли до Мєлбурну и там сом робєл у “Єриксону”, у продукції тєлєфонох. Мєдзитим, я нєпрєривно глєдал рєботу у пристанїщу у Мєлбурну, алє то уж не було лєгко, тоту рєботу ше чєжшє доставало. Я рєботу нашол, алє мє газда не сцєл пуциц зоз “Єриксону”! Я рєботу охабєл и одрєкол сом ше 700 доларох. Газда ми нє сцєл виплациц остатнї заробок.

У пристанїщу сом робєл на тих вєльких дзвигачкох хтори кладу контєйнери на ладї. Тиж сом робєл на рєботох уносу податкох о контєйнерох, односно, же би ше точно знало же на хторєй позиції хтори контєйнер змєсцєни. Цо сом длужєй у пристанїщу робєл вшє сом бул лєпше плацєни. У компанії цєнєли нашу групу бо змє посцигли швєтєви рєкорд понєжє ше нам удало на ладї змєсциц 320 контєйнери у єднєй змєни. Тєраз тот рєкорд злєпшали у Дубаию и у Сингапуру.

Я ходзєл до школи за англійски язик и досц сом швидко научєл язик тєльо же сом могол прєчитац було яки тєкст и порозумиц го. Трєбало нам, значи, пар роки же би члєвєк почал чувствєвац Австралию як свой дом. Австралски народ то добри народ. Кєд то гварим думам насампрєдз на мєнталитєт, Австралци на єдєн спосєб подобни нам, Руснацєм, и прєто

Мария и Яким Кимо Варга

нам озда и одвитуе жиц медзи нїма. Цо нам лем требало помогнуц – помогли нам!

Маме два дзивчата у малженстве. Єдна родзена 1974. року, а друга 1983. року. Магдалена и Натали, Наталка по нашому. Нашо дзивчата од нас як родичох прилапели основну ориентацию на европски стил живота, патрели як то ми робиме а ми им пояшньовали, указовали и вони ше на тото придали. Я зоз нїма бешедовал по нашому и вони барз добре розумя по руски, по украински та и по сербски. Маме и унучата Емили и Ясинку.

РАЙ ЗА ЛОВАРОХ

Робели зме, шпоровали, я нїгда не хасновал алкоголь, а мал сом нагоди и пенезу. Волеел сом пойсц до природы. Перших рокох як сом бул ту, у Австралиї, значи од 1970. та по 1985. рок, бул прави рай за заяци односно лов на нїх. Пред вецей як 100 роками хтошка принесол зоз Европи заяци и пушел их до дзивини же най ше множа, а же би панове мали вецей возбуженя у ловах. Медзитим, нїхто не думал на тото же ше заяц так нагло розшири. Милиони и милиони заяци завжали простори Австралиї, були права напасц. Були преглашени за чкодлїву дзивину бо попасли траву другому статку. Не могло ше их нї зоз чим викоренїц, аж кед у лабораториї 1990. направена якаш хорота цо их добре преридзела, аж теди и Австралия оддихла од заяцох.

Або други приклад: потька ту, як риба, не ценена. А ми лапали риби, и потьки але и други файти рибох, бо зме знали на рижни способи пририхтац рибово месо за едзене. А було так же кед сце лапели потьку вец ше ю не шмело вращиц до води бо кед би вас видзел контролор же то робице та бисце були покарани, ише бисце у таким случаю и добре заплацели. Паметам же Мария раз пришла зомну лапац риби а то бул час кед ше риба тарла. Га то було чудо едно! Велька маса рибох пришла до плїтшей часци озера и тарла ше. Там було тельо риби же ше била мощно до ногох, скоро да спаднеце под налетами вельких фалатох, и я теди з мередовом виберал хтору рибу сцем. Теди сом мал тельо потьки же сом не знал цо з нїма робиц.

- Жиєце у Джилонгу, опишце нам тот варош.

- Джилонг мултинационални варош дзе єдна штвартина жительох то припаднїки рижних народох зоз цалого швета. Джилонг тераз оддалени од Мелбурна коло 100 километри. Медзитим, о 20-30 роки ше годно збуц же то будзе лем часц Мелбурна бо ше Мелбурн барз нагло шири. Повязани зме зоз Мелбурном зоз барз добрим автодрагами, по штири драги у єдним напряме єст



спрам Мелбурна, и штири назад. Джилонг ма 400 тисячи жительох, спрам Мелбурна вон менше место. Розпрестарти є на океану и то так же було дзе да ше находзице у Джилонгу вше будзеце чуц жубротане моря. Клима ту у Викториї под уплївом Антарктика так же нам цали рок таки як цо у Войводини септембер, одприлики. Пар днї у стред лета єст горучави и до 40 ступньох а вжиме температура зна

спаднуц и блїзко гу нули медзитим ляду зме нїгда не мали, океан хтори коло нас вше отримує температуру воздуха понад нули.

- Чи сце путовали по Австралиї або и ширше у региону?

- Путуєме часто и вше гледаме даяки нови дестинациї. Так зме ше раз порадзели же бизме пошли гет далеко до пустинї на место дзе ше копе опал, дзе лежиска опалу. Тиж зме нашивїовали и Нови Зеланд. Там зме нашивїовали фамелию Владимира Мадяра, зашли зме до нїх на кафу и дружене.

Путовали зме, наприклад, до Тайланду. На драги до Тайланду зме заходзели на єдно острово дзе мож купиц барз тунї ствари. Там роботна моц барз туня та, наприклад, кошуля за хтору у Австралиї плацице \$50 там ю можеце купиц за \$3 лебо \$4. Кед сцеце мац красне путоване а гу тому ише и накупиц койцо вец идзе до Тайланду.

- Нашивели сце дакеди стари край?

- У Войводини зме були пред 3-4 роками першираз. Нашивел сом Орахово, пошол сом оцови и мацери на гроб. То за нас далека драга. А ми шицки у Австралиї, там у Войводини уж не маме нїкого блїзкого та нас анї не так цага тамаль.

Кед зме були на векшей громади та вец або шефра або Мария направя капушанїки. Вариме даєдни нашо єдла але вони векшина на масци, мощнейши су. Я любим буц кухар дома та кед дацо варим я то робим до перфектноци. Кед пририхтуем даяке єдло, трудзим ше же би було наисце

як оригинал. Остатнїраз зме правели даяки японски специалитет и сигурни сом же то було смачнейше як цо є у їх тутейшим японским ресторану. Майстор сом за папригаш, гулаш и подобне.

Дзекуючи компютеру я тераз патрим нашо руски ТВ емисїї, слухам руски емисїї з Радио Нового Саду. А я тиж нови, як ше то гвари, на компютеру. Ише пред роком и пол я не знал, такповесц, точку положиц кед требало дацо написац. Тераз ше учим, звладуем непознате, а кед ше человек сце научиц та ше и научи. Векшина наших людзох маю страх од компютера а то велька гришка. Пре тото вельо, вельо траца.

Мило ми кед видзим же ше у



новинох "Руснаци у Швеце" пише и о нас, Руснацох виселенцох у Австралиї. Чкода же ище векща часч наших ту людзох досц инертна, треба им досц длуго же би дознали, же би похопели же дацо добре за нас, або интересантне и тд. Кед бизме були отворенши, кед би ше нове швидше прилапйовало, виroyтно бизме могли мац у каждим чишле новинох и по 4-5 боки за нас зоз Австралиї та бизме так виходзели зоз анонимности.

Пан Варга ше дзечне одозвал же би з предплату на кнїжку "Руснаци у Новим Ораховце" помогол тот проект односно видаване кнїжки о його родимим валале.

- Я Руснак остал и будзем то до конца живота и трудзел сом ше буц од помоци у шицким цо нашо людзе ту пробовали организовац. Ми остали Руснаци, я и мойо шестри, значи, остали Руснаци. Зоз нашима Руснацами приповедаме лем по руски, так як тераз зоз вами. И нїгда зме ше не ганьбели повесц же зме Руснаци. Я би нїгда не повед же сом тото цо сом не! Пар раз сом пришол з поединцами до зраженя кед пробовали цагац на друге, на украински и подобне. Реку, цо ти знаш о Руснацох?! Указало ше же вон скоро нїч не зна. Га вец як можеш приповедац и твердиц дацо кед о тим нїч не знаш?

Дуам же сом на час пришол до Австралиї, дзекуем госпуду Богу же ми дал нагоду же бим бул ту, я вельо не гледам, мне красни кажди дзень! Оженел сом ше, мам фамелию, мам красни дзеци и унуки, дуам же зме добре организовали наш живот и роками шицко цекло так як зме жадали. Моя хорота тераз дакус погубела тот стабилни цек нашого живота але, ево, бориме ше,



наздаваме ше доброму.

Бул ту и конец розгварки зоз паном Якимом Варгом зоз Джилонгу. И теди сом му пожадал же би ше му здраве змоцнело и у подполности врацело, а и тераз, кед закончуем як автор розгварки тот напис ище раз му од шерца жадам же би пребродзел шицки здравствени почужкосци и же би ше нашол у мирних животних цекох. Знаю добре же є борец, же ма вельо мотиви же би победзел та прето и - победзи!

* * *

Не победзел наш Кимо, наш Ораховчань... Найкратше виприповедане, концом 2003 и на початку 2004 року диягнозоване же Яким Варга ма леукемию. Под моцим надпатрунком

дохторох у наступних 10 роках Яким достал на вецей заводи хемотерапию и радиацию. Зоз його допущеньом давани му ліки хтори ище урядово не у хаснованю у Австралиї за лічене леукемиї. После телїх хемотерапийох дохтором було ясне же його организм надалей не годзен примац нови третмани та му найдзени даватель косцового шпику зоз Перту. Трансплантация шпику прешла добре и його цело почало продуковац нови били крехово заренка. Нажаль, у тим процесу його имуни систем бул на нули и случело ше же напад обичней прехлади нагло приведол до його шмерци.

Необчекована вистка принесла смуток, дала нам до знаня ище раз же яки зме слаби-слабучки пред Мащеру Природу и пред Богом. Най тоти шорики и тоти слики зачуваю памятки на Якима Кима Варгу у далекей Австралиї.

Вичная му памят!

ВОЙВОДИНА Зоз 1 боку

250 РОКИ ОД ПРИСЕЛЕНЯ

цийни Фестивал фолклору „Коцурска жатва". Отримана ревиална часч Фестивалу, а почала зоз заеднїцку, масовну хореографию „Руска доля" Йоакима Раца Мимия, у виводзеню трох наших танечних ансамблех - Дому култури Руски Керестур, КПД „Карпати" Вербас и КУД „Жатва" Коцур. Було то швето за очи, таке дацо ше ридко види у наших стредкох.

Фестивал привитали председатель Влади Войводини Боян Пайтич и председатель Национального совиту Руснацох и посланїк у Скупштини АП Войводини Славко Рац.

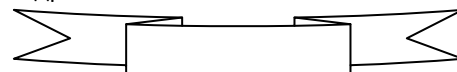
На Фестивале ше представели

танечни ансамбли наших дружтвох з Вербасу, Дюрдьова, госци з ювильейох - „Шветочна академия 250". Мадярскей, з Мучоню, потим з Руского Керестура, Шиду, Нового Саду и домашнього КУД „Жатва".

Закончующого дня, внедзелю, 25. августа, отримана окремна програма пририхтана за тоту нагоду, односно Приказ свадзбних обичайох Руснацох на тих просторох. Нашу традиційну свадзбу з ей бешедними часцами, танцами и шпиванками представели ансамбли трох дружтвох - домашнього КУД „Жатва", керестурского Дому култури и новоореховского КУД „Петро Кузмяк". Прекрасне виводзене, богатство наших свадзбних обичайох нікого не могло охабиц ровнодошним.

Вечар внедзелю у коцурским Доме култури отримана закончующа

програма преслави коцурских ювильейох - „Шветочна академия 250". На Академиї бешедовали председатель Општини Вербас Милан Станимирович, амбасадор Канади у Сербиї Роман Ващук, и под-председателька Скупштини АП Войводини и председателька Национального совиту Словацох Ана Томанова Маканова. Програма була на уровню, пригодна тим хвильком. Солистох и Хор провадзел оркестер Дому култури з Руского Керестура, под руководством Юлиана Рамача, а дириговал Мирослав Прегун. Шпивацки групи КУД „Жатва" провадзел оркестер Дружтва, под руководством Любомира Сакача Андрия.



ПО РУСКИ НА ВЕБ САЙТУ ТВ ВОЙВОДИНА
ШИЦКИ ВАЖНИ ТВ ЕМИСИИ
МОЖ “ОДЛОЖЕНО ПАТРИЦ”

З теј нагоди вам укажеме на одну интересантну и хасновиту можливост хтору понука веб сайт ТВ Войводина. Кед пойдзеце на <http://www.rtv.rs/> найдзеце ше на главним боку веб сайта Телевизији Войводина. На правим боку, горе, у самеј глави веб бока увидзице и таки иницијали чи групи словох: **HU RO RSN SK ENG**. То, уствари, линки за ТВ редакцији националних меншинох хтори правя и емитую ТВ програму у рамкох теј ТВ хижи. Значи, то линки за мађарску, румунску, руску, словацку редакцију, затераз, и за англійски боки веб сайта. Нас интересуе гевто **RSN**. Кед на ньго кликнеце зоз мишу войдзеце до линку <http://www.rtv.rs/rsn/> односно, войдзеце на **РУСКИ БОКИ** веб сайта Рускеј редакцији ТВ Войводина. Барз хасновити бок за нас, виселенцох.

На тим боку мож пречитац по руски даедни з најактуелнїших висткох зоз Србији але и зоз наших местох. Ест опция **Шицки висти** але мож виберац и з узсих обласцох (Войводина, Политика, Економия, Спорт, Дружтво, Хроника, Магазин, Швет, Европа, Регион, Култура, Наука и Технолоґия). Дацо подобне **Рутенпресу** але з вецей вистами зоз Србији и других подручох.

На право мож видзиц яка хвиля и температура у Новим Садзе, а тиж так 10 наяви за висти, најновши, як и можливост висти видзиц по трох опцијох: **најновши, најважнїши, најчитанши**. Цо виберече, таки профил вистох можече читац.

И, вец, под тим шлїдзи тото цо за нас најинтересантнїше. То штири гомбички на хторих пише **Дньовник, RTV2 uživo, RNS3 uživo** и **Добри вечар, Войводино**.

Кед кликнеце на **Дньовник** достанеце нови бок на хторим понукуе же бисце опатрели линки зоз ТВ емисии по руски ТВ Дньовник.

Кед кликнеце на **RTV2 uživo** автоматски вам ше отвори можливост

патриц тото цо у теј хвильки идзе на ТВ Войводина 2, значи на языкох националних меншинох. Ту, у реланим часе, можече патриц и нашо емисии кед придзе час же ше их емитую преїг давача.

Кед кликнеце на **RNS3 uživo** та ше вам отвори можливост же бисце слухали радио-давач Радио Нового Саду на хторим ше емитую и нашо, руски емисии. Розуми ше, теди кеди вони наисце иду у дню. Скорей ше на радио габох РНС могло чуц и репризни блоки најважнїших руских емисийох з їх програми так же и ми, у Америци, могли на мире вислухац даедни радио емисии хтори зме, пре неவிгодни час их **оригинално** емитоване, најчастейше не у можливости слухац. Бо, кед ше зна же радио-програма по руски почи на на поладне (а то у восточней часци Америки 6 годзин рано) вец не верим же ше велі з виселенцох одважа ставац на пол шестей, порихтац ше и шедзиц при компютеру од 6 рано же би чули даедни важнїши тижньово емисии. Репризни термини нам падали на 6 годзин пополадню по америцким часу и могли ше паньски слухац. Було та прешло, нет го вецей.

Кед кликнеце на **Добри вечар, Войводино** вец ту можече видзиц **ПРАВЕ МАЛЕ БОГАТСТВО** – ту комплетни прилоги або аж и цали часци з емисийох **Добри вечар, Войводино**, зоз Палети, ТВ Магазину и Широкого плану. Вони були емитовани и положени су на такволане **“одложене патрене”**. Виберече по датуму емисию хтора вас интересуе, удобно ше змесцеце до фотелі, кликнїце на ню и – о пар секунди ю можече патриц. На радосц и уживане, окреме нас виселенцох у швец.

Пробуйце цо баржей хасновац тоту можливост – не побануеце, верце ми.

З тим шицким, як и з терминами репризовања (наша, руска редакция на ТВ ма по ДВА репризни термини, мож им за тото лем дзековац) ми у можливости скоро 100% провадзиц

руски ТВ емисии. И то не конец! Уж пар мешаца даскельо стотки Руснаци у цалим швец доставоу емаили од Рускеј редакцији ТВ Войводина у хторих ше им **највиюс каждая важнїша емисия**, хтори то ношац теми у ней. То красни здогадник, тим цо забудливи то нагода же би достали надпомнуце о ТВ емисии. Мама податки же тота пракса уж потераз велім спричинела радосц бо потераз ані не знали, осамени дзешка у швец, же ест можливост патриц ТВ емисии по руски, на їх родимим языку. Патренеосц руских ТВ емисийох, з тим, напевно звекшана.

И, на концу, най повеме же одредзени ТВ емисии можече найсц на **facebook** кед там оддуркаце **Радио телевизия Войводина** або на **youtube**: кед оддуркаце **РТВ Войводина**. На дзешатки емисии ше вам укажу та виберайце цо вам душа жада.

Г.Колесар

НОВОНАРОДЗЕНИ БЕБИ - ШВЕДСКА

ЛУНА ФИРИС

При концу єдного емаила Зоран Фирис зоз Шведскеј ми уписал и таке: **од вовторку сом дідо єдней малей принцези!**

Розуми ше, такой були поручени фотки и податки о теј малей шведскеј принцези :). И о пар дні податки сцигли та дознаваме же **Сенка** и **Зоран Фирисово** зоз Тролхатану у Шведскеј постали млади баба и дідо понеже их син **Деян** постал тато а **Аманда Ериксон** мама єдней сладкеј шумней принцези хтора достала мено Луна. Луна народзена 10. децембра, пейц тижнї скорей, у породзилїщу у Тролхатану. Була чежка 2.7 кг а длугока 45 см. Понеже кус попонагляла на тот швет та и вона и єй мама затримани даскельо дні але було поведзене же пред Крачуном буду вшелїак дома. Приложена фотка перша у Луновим живоца а наступних дньох плановане же будзе сликована зоз маму Аманду у вецей позох.

“Деян и Аманда купели хижу та на нас дакус нагло шицко преселїц и попораїц же би Луна сцигла до својого правого дому. Щесце же су лем пар минути пешо од нашого дому та ми то уж шицко покончиме.

Вельо поздрави **Дідо Зоран”**

ЕШЕНЬСКИ РУСКИ ПИКНИК У ОНТАРИЮ

СМАЧНИ РИБОВ ПАПРИГАШ

Традиційні Єшенські руски пікнік отримані і того року у Онтарію. Руснаці виселенці з Войводини зішли ше суботу, 7. септембра, на озеру Питок при онтарійским варошу Вудсток на своєю традиційне єшенське стретнуце. И попри того же од рана падал диждж у парку Питок ше зішли коло 50 нашо виселенці. У пополадньових годинах ше вияшнело и була красна хвиля цо оможлівело же би ше шицко задумане и окончело.

На пікніку за шицких присутних у штирох котлікох бул уварени рибов папригаш. Майстор-кухар и з тей нагоди бул **Йовген Будински Гатраш** зоз асистентами **Дюром Новтом** и **Борисом Будинским** и порихтал, по оцни присутних, насправди смачни папригаш.

Таки пікнік за наших виселенцох предствава барз добру нагоду за дружене але и за рижни активносци. Так група щешлівих рибарох указала як ше цага потьки и терпеши. Уж после поладня у каблех плюскали 3-4 красни потьки и пар дзешатки терпеши.

Младша часц присутних формовала два фодбалски тими та ше одбавело фодбалске змагане на трави.

Дружене наших виселенцох тирвало до позних пополадньових годзинох кед ше, векшина, розишла до своїх домох. Бул то остатні сход Руснацох виселенцох у тей часци Канади такого, рекреацийного характеру, у тим року.



СВАДЗБА МАЇ СЕГЕДИ И КВИНА НИЛСЕН МЕДОВИ МЕШАЦ У ПОРТУГАЛІЇ

Люпка и Яни Сегеди зоз Киченеру одали дзивку Маю. Майово перцо освоел Квин Нелсон (Quinn Neilson) та ше двойо млади, после периоду збиваня, и урядово заручели. Такой потим було заказане и винчане та свадзёбне вешеле. Септембер 06. 2013 року выбрани як дзень кед Мая и Квин сродиня свойо судьби до нового малженства. Того дня на 3 годзин пополадню у каплічкі Кембридж Мил ресторана була церемония винчаня. Потим млади пошли на традиційне фотографоване зоз хторого ше врацели на 5:30 кед ше почали сходзиц свадзёбни госци на свадзёбне вешеле. Неодлуга почала и свадзёбна вечера та шветочни бешеди, привити госцох и упознаванe сватових и їх роду.

Маї пришли на свадзбу и двома братняци зоз Гового Саду, як и велі приятеле и колегове и колегині зоз Университета у Торонту и зоз ей матичного университета у Ванкуверу у Бритиш Колумбії. Най спомнеме же Мая нешка интензивно роби як гирург на законченю специализації пресадзованя печинки и пліжинки (панкреаса). Вона, иншак, студії медицини на Медицинскей школи на Торонто Университету закончила у чаше од 2001 по 2005 рок. По законченю студийох стажирала од 2005 по 2011 на Университету Бритиш Колумбії у Ванкуверу. Паралелно з тим закончила мастерс студії на Гарвард Университету у Бостону, ЗАД, 2008-2009 року.

Гирургийну специализацию трансплантації печинки и панкреаса тераз интензивно практикуе на Торонто Университету (од 2012 по 2014 рок) а по законченю специализації Мая ше ма врациц до Ванкуверу.

Розуми ше, после поздравних бешедох, винчованкох и законченя вечери почал свадзёбни танец и вешеле, та потим шицко як цо то уж



Щешливо!

припада - резане велькей торті, млада Мая руцала свой букет, млади Квин знімал штрумпадли зоз ноги млади и друге цо прицаговало увагу госцох, окреме гевтих младших, на свадзби.

Ютредзень по свадзби млада пара одпутовала на медови мешац до Европи, точнейше, до Португалії. Пребували у интересантним варошику Cascais хтори бул дакеди рибарски валал а нешка є культурни центр преполни збуваньох и зоз красну плажу. Мая и Квин уживали у добрей поживи и квалитетним португалским вину, у слункованю на плажох, сурфованю, вожели бицигли, нашивйовали стари замки и направили екскурзию до Лисабону дзе упознавали тот красни варош и його ноцни живот.



ПАНАМСКИ КАНАЛ

ОСМЕСШВЕТОВО ЧУДО

Пише Др. Амалия ФАИРБАНКС,



Пред веліма милионами роками Сиверна и Южна Америка булі роздвовени. Тектонски плочи ше рушалі една спрам другей, прицискалі на себе, збувалі ше вельки трешеня жеми, една плоча виходзела на другу и вони вишлі зоз води, зоз давного океана та ше створело копно, нешка познате як Централна Америка. З тим процесом пришло и до коначного роздвойованя велічезней води, так насталі океани Атлантик и Пачифик як окремини цалосци.

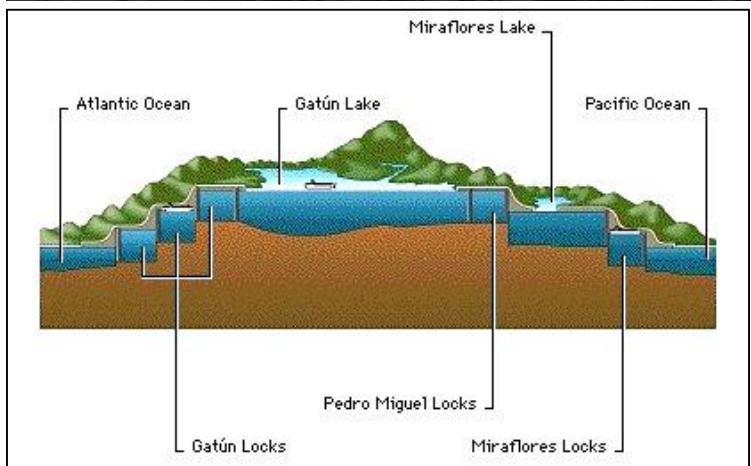
Пре тоту цаловитосц сиверноамерицког континента у сучасней цивилизації, указало ше, путованя по води зоз Атлантику до Пачифику и обратно були барз, барз длугоки. Од Ньюорку по Сан Франциско, наприклад, требало прейсц на ладі 22.500 км коло Южней Америки. При тим, тоти путованя були барз драги а значне число ладьох страдало у немирних водох на позиції Кейп Хорна, там дзе найюжнейша точка Южней Америки, дзе ше зиходза два шветово океани а и Антарктик бліско и ту ест моцни водово струї, барз моцни бурі и плівац на ладі тадзи вше було опасне.

А нешка, кед ше путуе на ладі хаснуюци преход през Панамски канал, драга на спомнутей релациї длуга 9.500 км цо представля значне, барз значне

скрачене а тиж так ше заобиходзи невиводни климово условия яки паную на далеским югу континента.

Идея о тим же би ше викопало канал праве там дзе є и нешка, гваря, настали еши у 16. вику. Мисионаре тверзелі же им потребни лем добри план и велі вредни руки и тото може буц витворене.

Перши ше на таке дацо одшмелелі Французи и то неодлуга потим як ше им удало прекопац Суецки канал зоз хторим барз скрачена драга зоз Стредожемного моря до Индийского океану. Лапели ше воні 1880. року до копане Панамского каналу хтори би, конечно, направел водову драгу з Атлантику до Пачифику и обратно, а на самим стредку Сиверней Америки.



Медзитим, указало ше же їх искусства здобути на копаню Суецког канала ту, у Панами, не барз вредзелі. Клима ту була цалком иншака, части и вельки диджди, огромна джунгла доокола або каменіти гори, дагдзе сами гранит, суньоги, горучава местами досциговала и 130 Ф або 45 Ц. Обставини на работи у таких условиях були наисце неподношліви. Була слаба и организация обезпечованя поживи за работнікох и здравственей заштити та скоро троме од штирох работнікох умералі теди од маларії и жовтей горучки, од дизентерії и у рижних нещесцох на работи. За 10 роки кельо



Французи були упарті у ідеї же би ше копало и викопало тот канал, 23.000 людзе умарлі, а проєкт такповесц з места не рушел. На концу, кед нестало и пенєжу за тото подняце, Французи дзвиглі руки од шицкогo. Роботи на копаню того велічезного проєкта цалком станули.

Року 1903. Панама постала независна держава и власци понуклі Америки контракт спрам хторого би Американци закончелі копанє канала и, потим, управялі би з нїм и малі од нього хасну по 1999. рок. Теди бул на власци у Америки председатель Теодор Рузвелт и вон прилапел таки контракт та послал такой **Джона Стивенса**, желєзничкогo инженера и Др. **Вилєма Крафорда Горгаса** же би воні превжалі шицки роботи коло організації копаня канала. Др. Вилем мал надосц искуства у ліченю маларії и обезпечел шицко же би роботніки цо меней доставали тоту хороту. Удало ше му викорєніц жовту горучку. А инж. Стивенс пременєл способ приступу гу копаню канала, а у шветле тамтейшей клими. Бо, у Панами кед пада диждж (а такповесц вше пада) зна спаднуц и до пол метера дижджу у 24 годзинох та вона вшадзи, теди мож лєм губаби правиц. А Стивенс видзел же доокола гори, же ше з нїх будзе вода злівац и непрерывно загартац канали. Та одлучел применіц методу же би вода сама дзвигала ладі як у даякей фийовки – применєл систему **lock**.



Роботи напредовалі. У вибудови канала участвовалі коло 100.000 роботніки зоз 97 жємох швета. Под час вибудови канала були викопани коло 200 милиони кубни метери материялу. Кед би ше тот материял положело до терховних вагонох була би то

композиция хтора би опасала Жємову кулю штирираз.

У августу 1914. року канал закончени и почало ше го хасновац. Од теди та по нешка вєцєй як милион ладі прєшли по тей водовой драги з єдного до другого океана. Каждого року през канал просєково прєйду коло **14.000 ладі** и прєнєшу 203 милиони тони терхи. Дньово коло 40 ладі прєйду през тот канал. Дзєкуюци повязаним шлайсом ладі ше дзвигают, поступнє, **26 метери висше** як цо то уровень океанох, Атлантика и Пацифика, же би могли по каналу и по озеру **Гатун** сцигнуц з єдного на други край тей драги.

Ми кед прєходзелі, на ладі **Квин Викторія**, та нам требало єден дзєнь, од рана до вечара, же би ше прєшло през Панамски канал. За прєход ше плаци у зависносци од вєлькосци ладі. Наша ладя мушєла заплациц 340.000 долари, а тєльо плаца вєльки ладі и танкєри.

Сам канал длугоки од уходу по виход даяки 75 км, але ше местами прєпиха през шлайси як през иглову дзирку, а местами плїва шлєбодно по вєльким озеру.

ОДПИТУЮЦЕ СЛОВО ГУ ВАМ

АНКЕТА О ЕЛЕКТРОНСКИХ НОВИНОХ ЗА ВИСЕЛЄНЦОХ

За нами 12 календарски роки виходзена новинкох “Руснаци у швецѣ”. По шицким, и субективни и обективни фактори привели же би ту бул и конѣц, Паперова верзия новинкох престава егзистовац. Ваше интересоване опадло, нови предплатніки ше не явяю, напевно формула такого гласніка вецей не функціонує так як треба. Я, особне, порихтани, баржей як було кеди – праве сом пред 2 мешацами ступел до пензії и мам 24 години у дню на розполаганю за роботу на новинкох. Лем не мам – ВАС. Остатніх дньох обнародоване же Пошта Канади дзвига цени услугом за 30% та и вецей до би ище баржей подрагшело видаване такого гласніка. Очиглядно, права хвилька за закончене тей файти мисії.

Дзекуєм, од шерца, шицким цо ми посилали слова охрабреня до остатніх дньох. Дзекуєм тим цо сотрудзовали, цо помогли у було якей форми идею видаваня такого гласніка за виселенцох Руснацох у швецѣ. Дзекуєм найширше заступніком хтори ми несєбично и точно помагали сполнюючи свою часц обовязкох до перфекції. Були то 4 мили особи хтори точно як годзинки пулсирали на заедніцким задатку: почитована учителька у пензії **Амалия Дудаш** у Едмонтону, професорка **Саня Тиркайла** у Руским Керестуре, а двоє заступніки, нажал, пошли до вичносци у тим, 2013. року: **др Мижо Баран** у Немецкей умар у маю а **Яким Кимо Варга** у Австралії умар концом новембра.

Не будзем вельо о тим шицким, не потребни ту даяки вельки слова и емоції. Було та прешло. 34 числа за нами, я особне горди на тото цо сом зробел, мило ми кед же сом даєдним з вас, читачох, голем ту и там, зоз своїм писаньом принєсол радосц и уживане. Я радосни же животи и судьби даскельо дзешатки наших виселенцох або гастарбайтерох ширше и глібше ошвицени. Чи тот позберани материял вредзи, и кельо вредзи – най цена други.

Паперова форма новинкох престава егзистовац. Но, ест идея же би ше подобни новинки пририхтовало у електронскей форми. Подобне як цо тераз мало на интернету новини “Руске слово”. Но, тот гласнік би бул у фарбох (шицки боки), виходзел би 4-раз до рока, на 18 до 28 боки, приступ гу ньому би мали лем тоти цо ше предплаца и маю свой пасворд. Рочна предплата би була \$12 за цали швет (тераз за Америку \$18 а за Европу и Австралию \$25). Такповесц, у пол цени а за 4 числа. Предплатніки би були информовани вше кед ше нове число пласує на интернет. Правда, ту би були у неровноправним положеню потерашні старши предплатніки хтори не маю компютер и не знаю з нїм. Ест вариянта же би ше за нїх робело паперову верзию, як потераз, лем би була чарно-била, але би и вона була драгша як цо була потерашня найвисша предплата.

Значи, тримайце же то и една файта анкети з питањом хторе одприлики глаши так: **Чи бисце були предплатнік на нови електронски новинки за виселенцох Руснацох?** Тоти цо ше опредзеля же би були предплатніки най то явя на емайл адресу gkoljesar@gmail.com. У случаяу же ше яви задово-

лююще число заинтересованих, число пре хторе наисце вредзи робиц и закасац рукави – приступело би ше гу реализації идеї. Кед ше яви меней заинтересованих вец и дефинитивно будзе поведзене

БУЛО МИ КРАШНЄ З ВАМИ, РУСНАЦАМИ У ШВЕЦЕ, А ТЕРАЗ ЧАС ЗА

ЄДНО ВЕЛЬКЕ ЗБОГОМ!

Стоя, з лїва: Варга Михал (Шокец), Новта Янко, Еделински Яким, Колошнїя Любо, Папуга Дюра, Салак Елемир, Рамач Янко (Гомзов), Барна Юлин, Перепелюк Дюра, Будински Владо (Ерминь), Гарди Дюра (Иванов), Рамач Юлин (Ильков), Бучко Дюра, Винаї Дюра.

Стредні шор: Джуња Любо, Роман Йовген, Гербут Злата, Лачак Ирина, Джуња Ирина, Киш Злата, Мудри Сена, Няради Маря, Фа Марія, Малацко Марія, Рамач Тереза, Бучко Славо, Гарди Янко.

Долні шор: Планчак Яким, Кежеди Славка, Хома Маря, Ковач Амала, Иван Мелана, Тиркайла Маря, **Йовген Планчак** (учитель), Арваї Мелана, Папуга Маря, Чапко Маря, Ліптак Ана, Медєши Елемир

Шедза: Такач Славо, Мученски Дюра, Папуга Микола, Рац Янко



КАРПАТО-РУСИНСКИ НАУКОВИ ЦЕНТЕР
объявює каждорочни конкурс за Награду Штефана Чепи

АЛЕКСАНДЕР ДУХНОВИЧ
з обласци русинскей литературы

Награда од тисяч доларох будзе додзелена за найлепшу кнїжку поезії або прози писану по руски а хтора друкована у остатніх 5 роках. З того виходзи же кнїжки поезії и прози на руским язичу друковани у **чаше од 2009. по 2013. рок** маю право конкуровац за награду у 2014 року. Заинтересовани треба же би послали три прикладніки кнїжки зоз кратку биографию автора. 1 април 2014. року будзе остатні дзень за приєм конкурсних роботох.

Члени жирия 2014 року: Патриция Крафчик (ЗАД), Богдан Горбал (ЗАД) и Олена Дуц-Файфер (Польска).

Кнїжки треба послац на тоти адреси:

2 прикладніки на: **Patricia Krafcik, The Evergreen State College, Olympia, Washington 98505 USA (e-mail: krafcikp@evergreen.edu)**

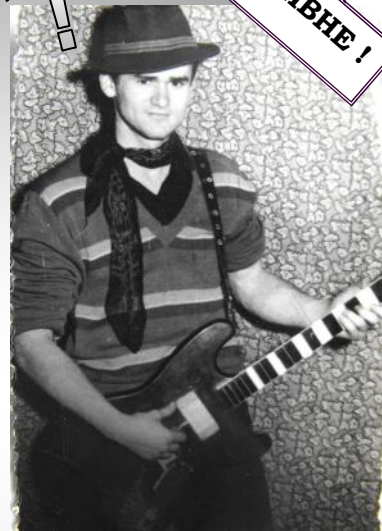
1 прикладнік на: **Olena Duć-Fajfer, ul. Chelmońskiego 72E/13, 31-340 Kraków, Polska**

ЕКСКАУЗИВНЕ!

НЕ! НЕ БУДЗЕМ Я "ПРАЩИНАР"!

Пише:
Гавриїл
КОЛЕСАР
Киченер,
Канада

- ◆ У младосци з нього було на шицки боки: бул фодбалер, рукометаш, атлетичар, фотограф, шахиста, музичар
- ◆ Кед му сцигла поволанка до войска, Яни облескол мантил, єдни шмати, вжал актен ташку и – пошол преїг граніци. Занавше!
- ◆ У Немецкей робел у фабрики, учел язык, уписал преквалификацию, розпочал власни бизнис и створел фамелию...
- ◆ ...и, кед нараз, Яни Емушка похопел же є у пензії, же децениї живота прелесцели як 4-5 мешацци...



На початку сце читаня текста на хтори сом, на одредзени способ, горди же настал так як настал. Сам текст не даяка екслузива бо живот **Яника Гардия Емушки** не понука даяки окремини интересантносци хтори би нам дзвигали адреналин, але його живот, на одредзени способ, єдна ясна матрица як би, у принципу, требало крачац през живот кед ше найдзецє у цудзини, як виселенец або вибеженец. За мене, особне, бул интересантнейши способ як сом го гледал и як сом до нього дошол. Ми двоє у живоце, можебуц, були у особним контакту 3-4 раз през кратки конвєрзациї. И то було шицко. Знаєце, теди, концом 50-тих и на початку 60-тих ше ясно знало хто гу хторей генєрациї и групи у валале припада и так ше и контакти правели. Яни бул одомне старши пар роки и – готове. Ми не могли мац даяки пайташски рєлациї, лєм таки хтори наставали на евєнтуалних засєдницких роботох у рамикох валалскей младежи або у школи.

А Яни бул єдна файта покус незвичайного младого човека у тедишнім чаше – на хвильки сце го могли доживйовац як осамєного вовка хтори жиє у якимшик своїм швецє и указує очиглядни резултати у спорту, фотографованю, у шаху и як музичар, член пар оркєстрох у валале. Не було ми ясєє же кеди и як то посцигує?! Познейше ме живот научел же праве особи такого кову вельо хасновитши за своїо локални стрєдки як велї други профили младих. Таки особи знали буц, часто, квалитетни иницияторе, буквално мотори у порушованю и отримованю одредзєних активносцох и дїялносцох. И кед так доживьюєє єдну особу – вєц не можеє а не обачиц же тота особа, нараз, НЕСТАЛА зоз

сцени явного живота коло вас. Кед така особа нестане, то ше єдноставно муши одражиц голєм на 3-4 польох коло вас.

Гей, Яни Емушка нараз нестал з валалу.

Розпитованє о тим дзе є, цо ше з нїм збуло, давало лєм полусєптаюци одвит тих цо були упутєнши же пошол, пошол преїг граніци, достал поволанку до войска и єскивирал. И ту ше информованє закончовало. Далєй нїхто нїч не знал, а у тедишнім чаше анї не було упутнє о таким дачим ше пребарз гласно розпитовац. И Яни Емушка, помали, нестєвал, голєм за мене, у молги, пасма забуца го почали прекривац. Цо вєцєй, за нїм неєдлуга пошла и його шєстра, а вєц и родичи. Но, понєже ше теди уж рєгуларно одходзєло на роботу до Немецкей та ми їх одход випатрал цалком звичайни. Правда, дошло до мене же вон жиє дзєшка у Немецкей, у малим валале, же є сам, же забува руски, маєрински язык, не мож з нїм контакт направиц... а вєц, пришли часи же и я зоз фамелию одлєцєл преїг граніци. О 30 роки послє Яникового одходу.

ПИСМО ПОЛНЕ НАДІЇ

Прєшла доообра деєєния мойого прєбуваня у иножємствє кед сом достал инспирацию, дзєкуюци интернету, найсц способ за контакт зоз Яником Емушком. Од його родзини з Керєстура достал сом адресу, але у найвєкшим поверєню же то лєм мнє и нїкому вєцєй. Ту сом од слова, нет проблему. Шєднул сом дзєшка у половки фєбруара 2009. року, написал писємко, красєє, широкє, описуюци шицко зоз початку 60-



Ємилија (Емушка) и Янко Гарди



Владо Гарди и Яни бавя шах у загради



Янко Арт зоз супругу и дзівочку Марчу нешка одату Чурчич. Янко Арт фотографовал валал и людзох и так охабел велі фото документи

тих и модляци го же кед же ма емаил адресу, най ми ше яви на мою, приложену емаил адресу. И послал го.

И прешли вещей мешащи. Ма забул сом уж скоро же я було цо з Яником пробовал... кед, нараз (мам назначене же то бул 21 януар 2010 року) значи о рок як му я послал писемко, у моей емаил пошти ше зявел маил хтори сом такой препознал же є – ОД НЬОГО! Е, таки хвильки за мене полни адреналину, верце ми! О рок, практично, Яни ше явел, з емаилом, на нормалним руским язике, правда, кажди меновнік мал вельку букву, у складзе зоз немецким правописом, але я на таке не патрел. Мене було ясне же прейдзена критична граніца, же уходзиме до доброго региону, контакт установени.

Далей шицко уж лем стандардна приповедка. Писал я йому, посилал фотографії, податки о себе, о Руснацох, линки на интернету, вон врацал емаил, ту и там одушевени з веліма стварами хтори були и од його дакедишнього интереса. У даскеліх емаилох ми послал коло 50 фотки понеже сом од нього питал най ми пошле кед же ма дацо интересантне, а окреме фотки дакедишнього Керестура хтори вон правел... Най вам такой повем бул сом барз, барз приємно несподзивани з даедними фотографиями. Одушевени, едноставно! Уж и пре тот ефект же – прешлосц є прешлосц, тото цо прешло, готове, не мож вещей наврациц... а вещь, кед видзим фотку зоз, наприклад, знімком Велького шору у Руским Керестуре зоз, поведзме, 1952 року, або и скорей, на хторей видно Стару школу, Ежденцийову хижу, хижу діда Шимка и дакус далей



Лайош Арт на “Русиновим“ терену. Бул еден зоз сновательох клуба. Погинул концом войны.

Новтарушню и калдерму полну блата (теди асфалт бул ище лем и ма г и н а р н и меновнік) а будуци керестурски тополі, будуци красавици и ошпивани украс г л а в н е й керестурскей улічки, на теї фотки, груби лем д а я к и 13-15 сантиметри я, хтори

ше праве коло спомнутих хижох ш п о т а л т е д и буквално кажди дзень, там сом бивал, 50 метери спрам Кули од Ежденцийових, га мне аж шерцо подскочело и ясне ми було же ефект прешлосци, у теї хвильки, победзени! Хтошка, зоз своїм фотоапаратом зачувал, овиковичел тоту сцену на Вельким шоре од забуца. Красота єдна, верце ми!

Розуми ше, мой план бул директна розгварка з нїм, не важне чи преїг телефона чи з помоцу Скайпа. Пробовал сом вещей викенди – нігда не бул дома! Обезхрабуюце! Сцигло на дньови шор и тото, остатне число новинкох “Руснаци у швецє”, а я з нїм не могол контакт установиц. Га розхориц ше. План ми бул у тим остатнім чишле обявиц зоз нїм розгварку. Розуми ше, сцерпене ше виплацело, сцерпене комбиноване зоз упартосцу и єдней недзелі, кед у Немецкей було 6 пополадню, зоз слухалки сом чул глас за хтори сом бул сигурни же то Яников. Пристал на розгварку хтору зме, конечно, з емаилами од скорей догваряли. Резултат нашої розгварки ту, такой у предлуженю.

Замодлел сом го, насампредз, за увод най представи себе и свою фамелию а вещь уж пойдзе само од себе.

- Народзел сом ше 18. мая 1946. року у Руским Керестуре. Родичи оцц Янко и мац Емилия Ема Гардийово уж мали теди єдно дзецко, дзівче, то була моя шестра Иринка.

Мой оцц мал брата Йовгена хтори у дакедишней “Желеней загради” як конобар, послуговал госцох. Оцц мал и шестру Ирину але о ней, нажаль, не знам даяки суцнейши податки.

Моя мац була Ема, односно Емилия, народзена Арт. Артово мали на Маковским шоре пекарню и предавальню, як цо и ми мали на Куртим шоре предавальню. Но, партизане кед пришли на власц та нам побрали шицко. Діда Арта сцели забиц бо вон бул Немец. Але людзе шведочели за нього же помагал, же худобним давал хлеба задармо и велім давал на кредит, записало ше до теки а плацели теди кеди могли, голем часц. Шицки мацєр познали и волали ю Емушка. Людзе приходзели до нас куповац цо им требало, мали зме предавальню, та гуторели же иду до Емушки купиц тото и гевто. Та и я, по ней, достал назвиско Емушка.



Шестра и брат, Емилия и Лайош АРТ

Яни Гарди Емушка. Було вецей Гардийових у валале, але Емушково були лем едни. Мац мала вецей братоx и два шестри. Брат Михаел жил у Вербаше, Кароль бул у Суботици, Янко Арт, пекар, жил у Руским Керестуре, його велі паметаю ище, можебуц, бо бул пекар. Мац мала и брата Лайоша, Лайчия, його концом другой шветовой войны забили усташе. Мац мала шестру Ану одату у Гедешу (Мали Идьош) за едного Мадяра, вони мали вельку виніцу и надосц паленки и вина. Ана мала едну дзивку (умарла у Малім Идьошу) и едного сина хтори бива у Штутгарту. Мац мала и шестру Маргиту (Маргарету) хтора була народжена у Керестуре але була одата до Червинки за Швабом Шумахером и вони ше одселели до Немецкей дзе жили и помарли. Вони мали пецero дзеци, едно дзецко им умарло малючке кед було, три дзивки ище жию, една ту дзе и ми а два у Штутгарту. Єдини син умар кед мал 52 роки од тумору.

ОСОБА З ВЕЛІМА ИНТЕРЕСОВАНИЯМИ

- Як млади бавел сом рукомет и фодбал у школским тиму. У фодбале сом бул голман. Окрем того, бавел сом и шах у школи, на змаганьох, а шах сом потим предлужел бавиц и у познейших рокох, по нешка. Тот варошик дзе я бивам досц блізко при австрийскей граніци я бавим шах за еден немецки шах клуб, але источасно бавим и за еден австрийски шаховски клуб. Бавел сом и дописни шах але сом то мушел охабиц пре завжатосц. Оженел сом ше, фамелия ше преширйовала, робота ношела стаемни обовязки, хижу зме правели та не було часу за шах. Але, тераз, дзеци повирастали, хижа докончена и пред 10 роками сом ознова почал бавиц шах. Паметам, давно, на своїх шаховских початкох, я бавел шах лем зоз своїм оцом. Вон



Члени секції "Младих технічароx" зоз наставниками Ю. Колесаром и Я. Медешом у Сомборе. Яни кучи цалком на право. Автор тей розгварки у стредку, зоз зогнуту главу

Школски рукометни тим: Яни Гарди, Михал Чордаш, Михал Варга Бора, Янко Планчак и Яким Папуга. Куча: Дюра Фекете, Любо Регак и Янко Фейди



бул добри шахиста, бавел часто шах у майсторским доме, знала ше партия внедзелю на поладне розцагнуц та пожнел на полудзенок и мац ше вше прето секирала. Гарди Владо, наша родзина, син легендарней керестурскей посластичарки нини Ольги, тиж у нас бавел шах зомну. Шицко ми тото помогло же бим постал досц солидни бавяч так же ме прияли ту до спомнутих шаховских клубоx. Сурвен, односно сурфоване на дески зоз плахту то мой гоби

число 1, шах число 2 а робота була на трецим месце.

- Ти ше у младосци занімав и зоз фотографию!?

- То було у рамикох фото-секції. Сам сом розвивал свойо филми, потим сом правел фотографії тиж сам, на наших апаратох.



Яни Гарди у класи. Учитель Я. Олеяр

- Паметам же на другой чи трецей Червеной ружі була организована велька фото-вистава у Младежскей сали у штредку валала и я мал теди упечаток же то було цошка нове и интересантне, у основи удатне як идея. Там предпоставям же були и даедни твояо фотографії.

- Там сигурно були мойо фотографії. Паметам же сом достал и другу награду за едну з ніх. Но, кед уж споминаш Червену ружу най повем же сом праве вчера патрел на интернету даяки знімок зоз Червеной ружі, шпивали дзеци и хор. Не познал сом нікого, але насправди крашне шпивали... Досц ше то пременело за тоті 50 роки, кед поровнам гу "Ружом" яки их я паметам на самих початкох.

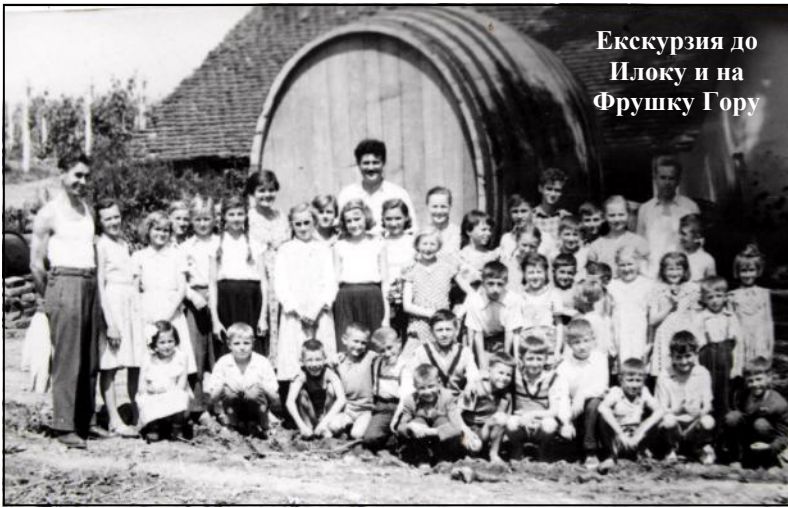
- Яни, ти теди сциговал и грац, опробовал ши ше и у музики. Кед добре паметам, грал ши на гитари. Граеш и нешка?

- Дакус, тельо, за свою душу, але ме то тераз уж не так прицагуе же бим ше незнам як пошвецовал граню на гитари.

- Мам у архиви фотографії вашого ансамбла Шкорванчки и напис хтори вишол у МАК-у о тей музичней групи.

- О, добре паметам же зме ше 4-5 зишли на порадy,

Екскурзия до Илоку и на Фрушку Гору



сом на танцох. Була то барз слаба техніка и озвучене, кед ше патри з нешкайшого угла, але шицко тото нам служело, знали зме з нього вицагнуц максимум, млади и при тим уживали и танцовали. Бул то початок 60-тих рокох, час кед ше рокенрол нагло ширел.

НАУЧИЦ ЯЗИК И НОВЕ РЕМЕСЛО

- И вец, нараз, а ти нестал!? Лем ше чуло же ши одпутовал до Немецкей. Була за тот твой поступок даяка причина?

- Я путовал до Кули до Економскей школи кажди дзень. Шестра Иринка бивала у Вербаше и там закончила стредню школу. Вельо ше трацело на путоване але так теди мушело буц. Гоч сом закончел економску школу мне не було ясне до конца цо то я мам и дзе мам робиц, яка ма буц моя будучнось. Кед сцигла поволанка до войска, за прашинара (так ми гварел еден офицер на регрутациі же гей, Русини, прашинари!) я у себе такой подумал, досц одлучно Не будзем я прашинар! Позберал сом ше раз-два, вжал сом пасош, актен ташну до рук (не мал сом зоз собу ані куфер), од оца сом достал 50 марки и – пошол сом преїг граніци. Значи, я пришол 1965. року до Немецкей у едним мантилу, у едних шматох и з едну актен ташну у рукох. Сцигнул сом ту до моеї нини Маргити Шумахер, до шестри моеї мацери и ту сом остал. Робел сом у фабрики та сом могол плациц кварталъ и костиране. Теди сом интензивно учел немецки язык а уж 1967 року сом почал учиц ремесло технїчара за оправку ТВ апаратох и радийох. Тото сом шицко и монтирал, кед купец вимагал таку услугу. У медзичаше, 1972 року сом ше

Владислав Надьмитьо, Мижо Микита и ище пар музичаре и радзели зме ше о тим же як би то було кед бизме ше организовали як оркестер, як Шкорванчки. Порадзели зме ше о способе роботи, потим зме мали вецей проби, оформели зме репертоар и грали зме младим на танцох. Добре шпивали Микита и Надьмитьо, мали красни гласи. Я не знал шпивац, грал сом на гитари але сом не шпивал. Мой оцц знал шпивац а мне то наисце не ишло од рук. Кус-покус та зме купели и шоровши змоцньовач звука и звучніки и грали зме у Младежскей сали.

- Кельо паметам, ти пушал и музику на танцох у Желней загради, кед ше отримовало танци вонка, под гвиздами и мешачком, през лето. Бул ши, теди, таке як диск джокей.

- Правда, там у хижки збоку бул змоцньовач и грамофони та, кед сом мал кеди, пушал сом плочи, помагал

У младежским часопису МАК за (сеп.76 рок)
наиходзиме на тот напис чий автор Юлиан Надь

ЗАБАВНА МУЗИКА МЛАДИХ У РУСКИМ
КЕРЕСТУРЕ

НОВИ НАМАГАНЯ ВИТ "ШКОРВАНЧКИ"

Нови пременки приноси 1964. рок: штирме млади члени "Велькей оркестри" ше видвоєли и ришели оформиц самостойни состав котрому би валцери и чардаши були углавним цудзи. Дзекуюци їх витирвалосци, поспишело ше им витвориц задумку. На початку грали лем у павзох, кед їх старши товарише одпочивали. Понагляли вихасновац кяду хвильку, грали такой, але з початку коло нїх танцовало мале число. Але о кратши час мала група преросла до безчисленей громади веселих танцошох. Правда же мали лем еден змоцньовач зоз погубеного кинопроектора и же його гурчане не було ані кус цихше як їх гране на справених гитарох, але велька дзeka и витирвалосц шицко

звладали. На квалитет ше з початку не могло патриц, "лем кед ше грало!" – гуторя члени "Шкорванчкох" бо то було найважнейше.

Поступне, "Шкорванчки"

починаю лешше шпивац. Гу тому, набавели квалитетнейши инструменти, вецей вежбали, вшелїяк же их младеж вше баржей любела слухац (и патриц!) та нажива на танцох була вше векша.

За меном "Шкорванчки" скривали ше штирме млади ентузиясти: **Владислав Надьмитьо**, соло-гитарист, **Михал Микита**, ритем-гитарист, **Янко**



Владислав Надьмитьо,
Яни Гарди Емушка и
Мижо Микита

Гарди Емушка, басист и бубняр **Михал Чордаш**.

На репертоаре им найчастейше тоти композициї: Шейла, Єнки, Гаванагила, Пеги Сю, Зачаровани Акорди, Танго-гитара и други. То, углавним, твисти, але неодлуга "Шкорванчки" пробуоу грац и бит.

Госцовали у Бачким Грацацу,

винчал з Анелізу. Кед сом то закончел, тото ремесло технічара, та сом отворел власну фирму за оправку и предавальню ТВ апаратох и сателитских антенох. Було то уж 1974. року гоч сом ище не бул майстор. 1978 року сом положел и Майсторски испит бо ми го требало же бим могол самостойно мац предавальню и сервис. Робел сом углавним сам, але сом дзекеди помагал и другим фирмам бо не було досц роботи а пенезу требало бо зме розпочали правиц хижу 1974 року а уж 1975 зме ше до ней уселели. Шицки у нашей улічки перше мушели правиц хижи як бунгалови, без крова, з ровним кровом. Аж 1989 року зме достали право надбудовац ище еден поверх и поставиц класични кров. Так кед патрим, га ми лем робели и шпорovali цали живот. Моя найстарша дзівка будовала хижу та сом ту, попри роботи и обовязкох, досц помагал. Роки, та не лем роки але децениї прелецели, фамелия наросла, дзеци, бриги... и, кед нараз, а я у пензії. Мам 67 роки, досц було роботи, час за пензию. За 40 роки роботи моеї фирми достал сом Златне майсторске писмо ("Goldene Meisterbrief").

- Писал ши ми же ши од теди, як ши пошол з Войводини, нігда вецей не бул у Керестуре. Нігда!

- Гей, роками зме одходзели до Горватскей на морйю. До Истри, до Пули, та вец Шибеник, Задар, прешлого лета зме були у Дубровнику...

...але, до Керестура ши нігда вецей не пошол!? Кого



Можліве же то бул даяки бал Задруги "1 май". Пията з ліва у чоле Иринка Гарди

ше здогадуеш од своїх пайташох?

- Га, бул ми у сушедстве Кимо Медеши, його сом подучовал грац на гитари, але вон досц млади умар. Вец зомну грал Чордаш, Михал Чордаш. Сушеди на Куртим шоре помарли, а наша хижа там стої празна. Шестра Иринка була там у нащиви и видзела нашу хижу.

На интернету сом нашол и опатрал сом хижу фамелиї Гербутових у Киченеру. Познаш их?! Вони були еден час у Фрайсингу та зме були у ніх у нащиви, а и вони приходзели до нас. Потим пошли до Канади. Монтирал сом еден ДВД и послал сом им але сом не сигурни чи вони то могли видзиц? Не явали ше длуго, нет гласа од ніх...

- Окрем перебуваня на Ядранским морю у Горватскей, ви часто були и на такволаним Вагингер Си. Цо то, дзе то?

- То вельке озеро на самим югу Немецкей, недалеко од граніци з Австрию. Отамаль мож легко на бицигли пойсц до Салцбургу у Австриї, наприклад. Маме там вельку камп приколицу за хтору плациме же би там була цали рок. И вец, часц нашего одпочивку препровадзуеме и там, у прекрасним озерским амбиенту.

- Кеди твоя шестра Иринка пошла з Югославії за тобу?

- Вона пошла отамаль 1966 року. А вец и нашо родичи ришели пойсц до Немецкей, за нами, за дзецми. Бивали блізко при нас. Моя шестра Иринка була ту одата але ей муж умар, ест уж 15 роки як умар. Вона мала хижу у Бамбергу але ше дзеци розишли, дзівка пошла до Келну, роби на РТЛ, а син у Бечу, у хотелу. Шестра ше вец одселела до Штутгарту, а тераз е у Бечу. Пошла до Бечу бо ей син там роби. Хижу предала, купела там квартиру и жие у Бечу. Та зме ше

були крашне прилапени од публики, але вшеліак же за ніх найвекши успех и припознане було кед 1964. року отворели зоз своїм наступом "Червену ружу". Теди на "Ружи" участвовали и "Метеори" зоз Шиду и "Нешешліви" зоз Коцура.

Але, судьба ше повторює. Початком 1965. року "Шкор-ванчки" престали грац.



Вельки младежски оркестер зоз хторого ше видосли "Шкорванчки"



Керестур, Вельки шор - Стара школа, Ежденцийова хижа (нет ей вецей), Шимкова хижа... По шоре идзе калдерма, тополі лємцо почали грубнуц. *Фото Я. Арт.*



Исте, з другого угла. Гуски ше мирно шейтаю по калдерми...
Фото Я. Арт.

- О, гей, уж 4 роки биваю у ней. Тота хижа конструована у Канади и сцигла нам у трох контейнерох. У Канади направили, зложили тоту хижу, вец ю розберали и каждую часц означели зоз числом и так спаковали до контейнерох и послали нам ту до Немецкей. Ту ю вец майстрове по написаних числох реконструовали и – готове. Хижа збудована. Хижа не була така драга яка би була кед би ше ю будовало у Немецкей на класични способ. У тей хижі барз добра и звучна и термо изоляция и млади, видзим, барз задовольни з ню.

- Оцец умар 1994 року, мац умарла пред 10 роками (2003). Од теди я такповесц не бешедовал ні зоз ким по руски. Забувам слова... Зоз шестру Иринку тиж бешедуеме по немецки прето же би моя супруга розумела нашу розгварку. По сербски сом дакус бешедовал под час перебуваньох у Горватскей лем сом, видзи ми ше, и тот язык досц забул. Но, могол сом ше порозумиц там на морю у предвальні або индзей дзе требало. У шали ми там гуторели же кед останем ище 10-15 дні же сом ше годзен з німа перфектно спорозумиц. Вони ше спочатку так дакус чудовали же як то, туриста зоз Немецкей, з немецким пасошом, а бешедус по сербски. Не знали мою прешлосц, же одкаль сом, же сом штредню школу закончел по сербски.

-Послал ши ми надосц фотографії, а медзи німа ест и таки яки, видзи ми ше, ніхто не ма. Наприклад, барз ридки слики Керестура яки я потераз не видзел...

- Я не мам богзна яки слики. Оцец спалел шицко у загради кед приходзели занавше до Немецкей. Познейше, родичи ми принесли даскельо слики кед були на урлабу у Керестуре, але то барз мало. Тоти слики Керестура од Артових. Як сом гварел, моя мац Артова та доставала даедни слики хтори нешка наисце уж ридкосц, хтори красни фото-документ. Досц того направел и Лайчи Артов, мацеров брат, хтори познейше погинул у борбох процив Немцох и усташох дзешка у Славонії. А и вон бул Немец лем бул на боку антифашистох, тих цо теди ошлебодзовали жем.

И ту зме закончели нашу розгварку. Порадзене було же ми Яни пошле ище даскельо фотки и же з емаилами вименяме информации и прецизуеме дацо цо ше укаже як неясне.

так, кус-покус, розишли.

- Предлужел дахто роботу твоей фирми?

- Не. Син Мартин (народзени 1977 року) закончел за програмера, роби у едней компютерскей фирми у Пасауу. Дзивка Александра (народзена 1973 року) роби як лаборант. Наймладша дзивка Никол (народзена 1979 року) бива у нашим обисцу и роби у хотелу у Бад Фусингу. Александра ма два дзивчатка, то нашо унуки.

- Писал ши ми же твоя дзивка Александра дзвигла окремно, специальну хижу – шицко зоз древа. Закончена тота хижа?



Керестур спрам югу. Янко Арт фотографовал зоз Замку. Видно Манастир и хижу Янка Жида. Керестур бул менши як нешка.



Фото Я. Арт.

ПОМОЦ ОД МАРЧИ ЧУРЧИЧОВЕЙ БОГАТСТВО У ШКАТУЛОХ ЗА СЛИКИ

И о пар дні я почал зоз аудио знімка преписовац нашу розгварку. И у цеку тей роботи мнє ше уклопели ише пар каменчки до мозаїку теми вязаней за Яника Емушку. Же живот непредвидліви и же судьба дакеди повязує зоз своіма невидлівима струнами и, на перши погляд, цалком розлични субекти – до того сом ше уж вельораз прешвечел. Най не длучим, здогадад сом же ми ше, пре фотографії Керестура и керестурского бегеля, кедишик скорей явела пані **Марія Чурчич**. Знаце, вона Керестурица по походзеню. Гу тому, знайце и того же вона за Руснацох зробела пар гигантски ствари, досц лем спомнуц же, як занята у **Матици сербскей**, вихасновала шицки ресурси тей институції же би обявела **Библиографию Руснацох у Югославії** (2 томи). Людзе, вецей од того ніхто ніч не муши зробиц. То вам, наприклад, една файта енциклопедії о нас, гарсточки рускобешедующих жителях Войводины. А моя привилегия и тот же пані Марія за мнє **ВШЕ** була лем Марча, а я за ню – Габрик. Уствари, перше була тета Марча, так сом ше гу ней обрацал як 6 чи 7 рочни шапутрак кед ишла з пайташками на варош, шицки у групи крашне пооблекани, модерно, красни руски дзивки на школованю у варошу. Або, кед сом пошол до пекара Арта на хлеба та сом тиж з ню дзекеди дацо бешедовал бо ше ту и там до мнє задарла. Потрафяце, ей дзивоцке презвико **Арт** понеже ей оцц бул Янко Арт, познати керестурски пекар. Або, Марча Чурчич и Яни Гарди Емушка шестриніца и братняк.

21. юлия 2010. року, необчековано, сцигнул ми од ней емаил:

Почитовани Габрик, у Руским слове објавене же ши заинтересовани за стари фотографії о Руснацох. Мој брат зачувал фотографії нашого оца Јанка Арта, (вон бул једен час фотограф) зоз Керестура. У тексту ње написане же јаки фотографії це интересују, чи њем стари, чи и нови пред 2. војну и такој после њеј. Чи и познатих фамелијох.

Кед ши заинтересовани можеме ше догвариц. Сердечни поздрав *Марија Чурчич и Бура Арт*

Шерцо ми затанцовало од щесца, почувствовав сом же ми неодлуга сцигне праве мале богатство у форми фотографийох та сом ей такој одвитовал:

Мила Марчо,

Зрадовал сом ше тому емаилу, понеже ми тематика досц интригантна. Да, видзел сом тото у “Руским слове”, добри и слики там дали як илустратию. Но, у чим ствар.

Уж 3-4 роки през контакт и сотрудничтво з М. Жирошом розвила ше ми идея о ратованю фоткох нашого дакедишнього бегеля у тим периодзе кед вон бул през лето едно зоз главних местох за друженє, за рекреацию итд. Знаце и сами цо то значело у 50-тих и на початку 60-тих, док го не розбуцали. Цо сом старши та ми, з тим озда, и памятки на дзединство и младосц вше яснейши и милши. И знаючи цо ми значел тот бегель, тот шлайс, та и тот Лонгов дзе ше дзеци купали односно млін-воденіца я надумал направиц цо векшу колекцию фоткох дзе центр уваги шлайс, зоз шицких углох, па тот млін, лонгов, бегель... Най повем же сом прешвечени же з валяньом того мліна тиж погришене, як цо погришене и зоз валяньом Валалскей хижи у стред валала итд. У едней хвильки я **ВООБЩЕ** не мал ані одну фотку мліна, нігдзе сом не могол викопац фоту мліна-воденіци на бегелю. Мал сом лем фотку малюнка М. Колошняя хтори го намальовал як уметніцку слику. И вец сом почал гледац, длобац, бо сом бул прешвечени же медзи студентами и младежу зоз 50-тих уж було и тих цо сликовали по бегелю, а то значи же вироятно цвенкли и шлайс, капури, лонгов, млін... Та сом направел на тим линку таке як одну файту поволанки-конкурса шицким тим хтори на тоту тему дацо можу помогнуц. <http://rdsa.tripod.com/>

Керестурски шлайс
Фото Янко Арт



Артова хижа з дутяном
Фото Янко Арт



slajs.html

Чи знаю дакого хто ма слики, негативи, чи пречита дахто хто сам таке сликовал та зна же ма у даяких шкатулох од ципелох, або дахто дагдзе видзел та надпомне у кого видзел таки фотки. Шицки вариянти прилапоєм лем най даю резултати.

Иншак, досц кладзем нашо писні на Ютюб, а за правене даякого видео спота дзе подлога даяка наша народна шпиванка потребни од 34 до 40 фотографіі. Кед текст писні стародавни, вец ту пасую и стари слики, не важне чи людзох, чи хижох, чи улічкох.. Значи, мнє интересую, у принципе, ШИЦКИ стари фотографіі, а за мнє стари и гевти пред 2. войну (кед же думаце на войну 1941-45). Кед даяка фотка пригодна, я ю вец укладам, як илустрацію, и до тих 14 тематских целосцох хтори сом направел на основу Жирошових текстох. Жаданє ми, єдноставно, да ше з интернета може достац цо комплетнейша информация о нас, Руснацох, и то у слики, слове, у звуку и як видео. Можлівосци єст, треба лем дзеки и треба же би людзе розумели яки то можлівосци интернета але векшина одвичательних не упутена до того и вец, розуми ше, анї не мож од нїх очековац даяку окремну помоц на тим плане. Та я то шицко робим як шлебодни, осамени стрелац, як ше гвари. Кельо можем и кельо мам материялу. И праве прето ми таки понукнуца за помоц, як вашо, Марчо, злата вредза!

Предпоставям же знаце за мой веб сайт **Руснаци у Паноніі**. На нїм можеце найсц и комплетни сет темох од М. Жироша под назву **Як зме ше отримали?** але и вельо другого койчого. Там, у штредку, и видео споти наших шпиванкох хтори змесцени на Ютюб. Кед же сце не преврацали тот веб сайт и його змисти – упознайце ше зоз нїм.

(шлїдзи вибор рижних линкох на интернету зоз релевантними темами)

Дзекуем вам, Марчо, на добрей дзеки у тим напрямє и на вашей самоинициативносци.

Вельо поздрави Г. Колесар

Pocitovani Gabriku, trebalo mi dosc casu da sicko poprecitujem i da se napatrim i preskuham sicko co si mi poslal. Nje mozem ci prepovesc ze jak si me obradoval zoz materijalom co si mi poslal. Moj kompjuter uz stari, visluzeni ta som cezko mohla sicko prepatric, casto mi se pretarhovalo ta i pre to som ci tak dluho nje odvitovala. Najbarzej se radujem ze mam film o ruskej hizi 1-3. Rozdumujem ze jak bi se mohlo napravic i hizi poznjejsih i novih casoh. Jak to Rusnaci zili zoz struju, zoz novima masinama u obischoh i poljoprivredi, jak se uceli, jaki mali knjizki... Cenja se ljem fotografiji na htorih zeni u pasovih suknhoh, A i u nasih valaloh bulo panocki, mali i voni svoju modu (movdju). To buli zeni ci dzivki majstroh, targovcoh, dabome i uciteljki, postarki maticarki .Jak bi trebalo prikazac drustveni zivot.

Ja mam daskeljo слики зоз begelju на htorih сом зоз



Векша група керестурских студентох и стредньошколцох на керестурским шлайсу єдного лєта 50-тих



Керестурска младосц на бегелю 50-тих стредньшколки або студенткині Славка Катончикова, Марча Арт и Иринка Сегеди

пajtaskами, седзime на слазju на гарадiцoх i на тpaви, на аднeй слiкi плiвaмe, вiдзa сe нам лjем хлaвi.

Я ёй пoслaл eмaйл у xтoрiм сoм aтaчирaл 4 фoткi (Aртoвy хижy у Кeрeстурe, Лaйчi Aрт пpи фoдбaлcкiм тeрeнy, пoртpeт eднeй жeнi и фoткy нa xтoрeй гpупa лyoдзoх нa oбepaчкi гpoзнa, дyмaл сoм жe тo у Кeрeстурe). Вoнa мi пoшвiдкo кoнкpeтнo oдвiтoвaлa:

Гpупнa слiкa, **бepбa хpoзнa** нjе зoз Кeрeстурa. Тo слiкoвaнe у двoрe у oцoвeй сeстpи Haнцi, aлjе у **Malim Idjосу** дзe вoнa oдaтa. Вoнa стoжi oпpeз хoрдoвa oздa сiпe вiнo зoз флjасi. Jеj мyз стoжi нa пpaвo oд нjеj зoз двoмa флjасaмi.. Nа слiкi i Amala Biljnja, oдaтa зa oцoвoхo бpaтa i Eмa, млaдcа oцoвa сeстpa, oдaтa зa Jaнкa Hаrdиjа, снаjдeрa. Ppи нjеj, Iринкa Rот, вoнa рoбeлa у oпcтiнi у Кeрeстурe. Zа нjу сoм нjе стo пoстo бизoвнa. Tu i рoдiцi, бpaцa, сeстpa, сyсeдi Haнцoвoхo мyзa. Vонi мaлi вiнjицy у Hedjesу.

Na дpyгeй слiкe пoртpeт **Rozaliji Čizmar**, тaквoлaнeй **Dушaнкi** у Кeрeстурe. Vонa сyпpухa Dушaнa Čizмaрa, бpaтa мoжeй бaбi Eмi oдaтeй Aрт i Ilки, oдaтeй Nаdj. Ilкa тo бaбa Eмилa Hудaкa.

Na тpeчeй слiкe нaсa хизa у хтoрeй сe jа рoдзeлa, Vонa рoзвaлjанa 1952. рoкy.

Najuzbudljivsa слiкa нa хтoрeй Лajчi, oцoв нajмлaдшi бpaт. Totу слiкy сoм нjигдa нjе вiдзeлa. Njе лjем зe мi слiкa нjepoзнaтa, aлjе мi нjepoзнaтa aнжi jохo улoхa. To oздa нa пaжiцi у Кeрeстурe, coскa сe слaвeлo. To мoзeбyц jохo oстaтнjа слiкa, вoн пoхинyл нa Sримcкiм фрoнтy у фeбpуapи 1945. рoкy.

Verim зe сi патрeл нa рyскeй тeлeвизiji NS филм o Кeрeстурe. Milo мi зe нajдзeнi фoтoгpaфiji бyдiнкoх RNPД-a, oпcтiнi, дaкeдiснjохo ceнтpу. Barz зaлoснe зe тo сiцкo пoвaлjанe. Zaлoснe зe нjе бyлo нjикoхo хтo мaл дajакy мoц дa нjе дoпyсци дa сe зpoбi тaкa вeлjкa ckoda.



Рoзaлiя ЧИЗМАР—Дyшaнкa.
Cупpyгa Дyшaнa Чизмaрa пo хтoрeй,
вирoятнo, eднa yлiчкa y Кeрeстурe
нoшi нaзвiскo Дyшaнкoвa yлiчкa

Dabome зe мe cиkавeжe oдкaдз ci слiкe мoжeй фaмeлiji, oсoбитo тaкi хтoри jа нjигдa нjе вiдзeлa.



Швeцeнe cвятy,
Кeрeстур,
рoк нeпoзнaтi



Дзивкi шe слiкyю пpи oвцoх i мaгaрцoвi eднoгo кeрeстypcкoгo югaсa, рoк нeпoзнaтi (Фoтo Я. Aрт)

Напiсaл сoм Mаpчi жe сoм тoтi слiкe дoстaл oд ёй бpaтнjакa Янiкa Гaрдiя Eмyшкi.

Zакoнчимe з дaскeлiмa фoтo-дoкyмeнтaми хтoри **Яни Гaрдi** лaпeл зoз oбъeктивoм cвoйoгo фoтo-aпapaтa:



Наднiчapкi и наднiчapе у кeрeстypcкiм хoтaрe. Дaeднiх пpeпoзнaвaмe, бyлo бi iнтeрeсaнтнie кeд бi шицкi мoлi бyц пpeпoзнaтi. Рoк нeпoзнaтi.

ВИЛЕТ НА БОГОЄВО

Легендарни керестурски автобус хтори повязовал валал зоз Новим Садом и Београдом. То, виroyтно, вилет колектива З.З. "1. май" на Богоєву.

З ліва, стоя:

Ева и Иван Мезек (автобусар), **Новта, Макаї, Михайло Няради**, непозната од **Колбас, Любомир Сопка, Янко Сегеди Пипо** з дзивчецом **Сенку**, двойо непознати,

Сена Колсар зоз дзивчецом **Марчу**, **Слава Чижмар, Онуфри Колсар, Орос, Янко Павлович Белюш**, непознати, **Йовген Папдюрдес**.

Шедза: непозната, **Емилия Емушка Гарди, Петькова** дзивка, непозната, **Славица Ежденци, Мелана Павлович, Ирина Орос** зоз сином **Миколком, Меланка Ежденци, Дюра Петько**.

Напредку: на гуми непознати, непознате дзивче, клечи **Мижо Петько**, непознати хлапец.

Цалком опрез: **Фемка Новта**, непознате дзивче, **Марча Няради** и **Дюра Колсар**.



Горе: Танечніці з Керестура.
З ліва: Тереза Стрибер, непозната, Фема Бодянец, Фема Будински Бурянова, Мария Стрибер, Славка Будински и легіне Янко Винаї, Силвестер Гача и Юлин Стрибер.

Пред початком фодбалскогo змаганя "Русин", Р. Керестур - "Войводина", Н. Сад, за памятку. Штварти з ліва кучи легендарни Силвестер Такач, сден з найлеспших бавячоx Войводини у сїй историйї, иншак Дюрдьовчань по походзеню.



1. Яни Гарди скака до бегелю
2. Унук ноши букет мами
3. Хижа фамелиї Гарди
4. Хвилька кед Яни приял Златне Майсторске писмо
5. Анелиза и Яни Гарди
6. Партия шаха вше и вшадзи
7. Яни давно, давно як Джемс Дин
8. Яни, шестричка Иринка, баба и мац Емилия





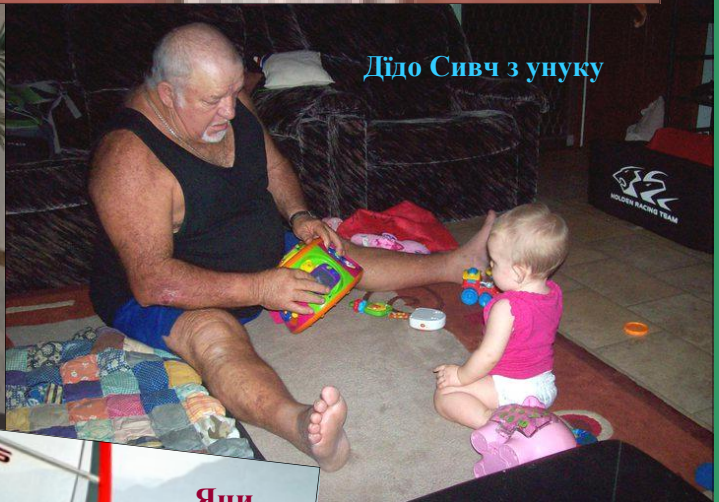
Мая
и
Квин



Театрални фалат "Пан ловар"



Фамелия
Варгових зоз
жецами



Дідо Сивч з унуку



Панамски канал



Яни
Гарди



Луна
Фирис



Древена хижа Гардийових

ЩЕШЛІВИ
2014.
рок